

تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم  
المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب  
المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون

البحث العلميّ



قدّمته:

فطري نور جاهياني

رقم دفتر القيد: ٢٠٢٢٠٠٠٢٢

قسم تعليم اللغة العربية

كلية التربية والعلوم التعليمية

الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢٠٢٤

تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم  
في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى

كمباغ ساويت ماديون

## البحث العلميّ

مقدّم إلى الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
لاستيفاء بعض الشروط للحصول على درجة سرجانا  
في تعليم اللغة العربية



قدّمته:

فطري نور جاهياني

رقم دفتر القيد: ٢٠٢٢٠٠٠٢٢

قسم تعليم اللغة العربية  
كلية التربية والعلوم التعليمية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو

٢٠٢٤

## الملخص

جاهياني، فطري نور. ٢٠٢٤. تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب تعليم المتعلم لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون. البحث العلمي، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والعلوم التعليمية، الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو. المشرف أحمد زيبيدي الماجستير.

**الكلمات الأساسية:** طريقة القواعد و الترجمة، إستيعاب المفردات.

طريقة القواعد والترجمة هي طريقة تطبيق في عملية تعلم كتاب التراث للمعاهد السلفية الإسلامية الداخلية. تركز طريقة القواعد والترجمة على التحليل النحو وحفظ المفردات وترجمة الخطاب وتمارين الكتابة. مفردات اللغة تلعب دوراً هاماً في إتقان أى لغة، وكذلك اللغة العربية. لكن لسوء الحظ، لا يزال تعلم اللغة العربية، وخاصة في إندونيسيا، يعتبر أحد الآفات التي يتعرض لها الطلاب. لذلك يشعرون بالعبء في حفظ وفهم المفردات العربية. يحدث هذا أيضاً لطلاب معهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون. أحد تأثير استيعاب المفردات لطلاب معهد سبل الهدى مع تطبيق طريقة القواعد والترجمة في دراسة كتاب التراث تعليم المتعلم.

وهذا البحث يهدف إلى: (١) معرفة تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون. (٢) معرفة تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل هدى كمباغ ساويت ماديون.

أما مدخل هذا البحث فهو مدخل البحث الكمي و النوع من البحث يستخدم البحث الإستقصائي (expost facto). مع المتغير المستقل (X) تطبيق طريقة القواعد والترجمة. والمتغير التابع (Y) استيعاب المفردات. هدفت هذه البحث إلى معرفة أثر تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات لطلاب معهد سبل الهدى كيمبانغ ساويت ماديون. استخدمت هذه الدراسة ١٠٠ مستجيب من طلاب سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون. أخذ العينات باستخدام طريقة أخذ العينات الهادفة، ثم تتم معالجة البيانات باستخدام SPSS الإصدار ٢٣. تستخدم

أدوات جمع البيانات الملاحظات والاستبيانات (Kuesioner) مع مقاييس غوتمان (Skala guttman) التي تم اختبارها واستوفت متطلبات الصدق (Validitas) والموثوقية (Reabilitas). طريقة التحليل المستخدمة لتحديد حجم التأثير هي استخدام الانحدار الخطي البسيط (Regresi linier sederhana). و نتيجة هذا البحث الكمي هي وجود تأثير إيجابي ومعنوي (signifikan) بين تطبيق طريقة القواعد والترجمة على استيعاب المفردات. أظهرت النتائج وجود تأثير معنوي لتطبيق طريقة القواعد والترجمة على استيعاب المفردات لطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون بنسبة ٩,١٪ وتأثرت نسبة ٩,٩٪ المتبقية بمتغيرات أخرى لم يتم مناقشتها في هذا البحث.



## الموافقة على المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الإسم : فطري نور جاهياني

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٢٢

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

الموضوع : تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في

طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى

كمياغ ساويت ماديون.

فيعد الإطلاع على هذا البحث وإدخال ما فيه من الإصلاحات والتعديلات، وافقنا تقديمه للمناقشة.

المشرف،



فونوروجو، ٢٩ أبريل ٢٠٢٤

أحمد زبيدي الليسانس الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧١٥٢٠٠٣١٢١٠٠٢



رئيسة قسم تعليم اللغة العربية  
إيكا روسديانا  
رقم التوظيف: ١٩٨٦١١٠٤٠١٥٠٣٢٠٠٢



وزارة الشؤون الدينية  
الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو  
قرار مجلس المناقشة

البحث العلمي الذي كتبه الطالبة:

الإسم : فطري نور جاهياني  
القيـد : ٢٠٢٢٠٠٠٢٠  
الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية  
القسم : قسم تعليم اللغة العربية  
موضوع البحث : تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كميغ ساويت ماديون.

أجريت مناقشة هذا البحث العلمي بالجامعة الإسلامية الحكومية فونوروجو في :

اليوم : الأربعاء  
التاريخ : ١٥ مايو ٢٠٢٤  
وقرر المجلس قبوله كشرط من شروط الحصول على درجة سرجانا في التربية الإسلامية في :  
اليوم : الأربعاء  
التاريخ : ٢٢ مايو ٢٠٢٤

فونوروجو، ٢٢ مايو ٢٠٢٤  
عميد كلية التربية والعلوم التعليمية  
الدكتور الحاج محمد  
رقم التوظيف: ١٩٠٣١٠٠١

( )  
( )

أعضاء مجلس المناقشة

الرئيسة : إيكسا روسديانا الماجستير  
المتحـن الأول : الدكتور الحاج محمد منير الماجستير  
المتحـن الثاني : أحمد زبيدي الليسانس الماجستير

## PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI

Yang bertanda tangan dibawah ini :

Nama : Fitri Nur Cahyani  
NIM : 202200020  
Fakultas : Tarbiyah dan Ilmu Keguruan  
Jurusan : Pendidikan Bahasa Arab  
Judul :

تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في  
طريق التعلم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ  
ساويت ماديون.

Dengan ini menyatakan bahwa naskah skripsi telah diperiksa dan disahkan oleh dosen pembimbing. Selanjutnya, saya bersedia naskah tersebut dipublikasi oleh perpustakaan IAIN Ponorogo yang dapat diakses di [etheses.iainponorogo.ac.id](http://etheses.iainponorogo.ac.id). Adapun isi dari keseluruhan tersebut, sepenuhnya menjadi tanggung jawab dari penulis.

Demikianlah pernyataan ini dibuat dengan sebenarnya untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Ponorogo, 06 Juni 2024

Penulis

**Fitri Nur Cahyani**

**NIM. 202200020**

## إقرار أصالة البحث

أنا الموقعة أدناه:

الإسم : فطري نور جاهياني

رقم دفتر القيد : ٢٠٢٢٠٠٠٢٢

الكلية : كلية التربية والعلوم التعليمية

القسم : قسم تعليم اللغة العربية

أقر بأن هذه الرسالة التي قدمتها لنيل درجة سرجانا في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والعلوم التعليمية جامعة فونوروجو الإسلامية الحكومية تحت الموضوع : تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريقة التعلم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون كتبها بنفسي و لم يسبقها نشرها أو كتابتها إلا في بعض الأجزاء التي تم اطلاع مصادرها الأصلية. و إذا ادعى أحد في المستقبل أنها من تأليف غيري و تبين أنها فعلا ليس من بحثي، فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك.

فونوروجو، ٢٩ أبريل ٢٠٢٤



رقم دفتر القيد: ٢٠٢٢٠٠٠٢٠



## الباب الأول

### المقدمة

#### أ . خلفية البحث

تعلم اللغة لا ينفصل عن الجهود تمكن مفردات اللغة نفسها. وبالمثل مع اللغة العربية ، قال أحمد فؤاد أفندي. "المفردات هي أحد عناصر اللغة التي يجب أن يتقنها متعلم اللغة الأجنبية ليتمكنوا من اكتساب مهارات الكلام مع اللغة. تسمى المفردات في اللغة العربية ، سواء النطق أو المعنى. المفردات لها دور مهم في إتقان اللغة، وكذلك اللغة العربية. لكن لسوء الحظ ، لا يزال تعلم اللغة العربية ، وخاصة في إندونيسيا ، يعتبر أحد الآفات التي يتعرض لها الطلاب حتى يشعرون مثقلة في حفظ وفهم المفردات العربية<sup>1</sup>. معنى تعليم المفردات هو عملية إيصال مادة تعليمية تتمثل في كلمة أو مفردات كعنصر في تعليم اللغة العربية. وعليه فإن خلاصة القول هي أن مفردات اللغة هي عنصر لا يمكن فصله عن تعليم اللغة العربية. ويعد تعليم المفردات هذا عاملاً رئيسياً أو أساساً أولياً في إتقان اللغة العربية<sup>2</sup>.

المعهد هو المؤسسة التربوية الإسلامية في إندونيسيا. المعهد هو الأساسي و عماد التربية في إندونيسيا، سوى في التربية العمومية و المدرسة<sup>3</sup>. بشكل عام، تنقسم المدارس الدينية إلى قسمين، هما السلفية والحديثة. المدرسة السلفية هي نوع من المدارس الدينية التي تحافظ على تدريس كتب التراث كجوهر تعليمها. في هذه المدارس، لا يتم تقديم المواد الدراسية العامة. يتم الحفاظ على تقاليد الماضي بشكل كبير. استخدام نظام المدرسة هو فقط لتسهيل نظام الشُّرُوان كما يتم في المؤسسات التعليمية القديمة، أما في المدارس الدينية الحديثة التي تخلت عن التقاليد السلفية

<sup>1</sup> Apriani Novita Sari, "Analisis Pengaruh Pembelajaran Teks Arab Pegon Pada Penguasaan Mufrodad Dan Gramatika Bahasa Arab Siswi MTs Mumtaz Awwal Di MTs Pondok Termas Pacitan Jawa Timur" (UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2017), 2.

<sup>2</sup> Yanti Puspita Sari and Hasan Syaiful Rizal, "Pembelajaran Mufrodad Dengan Metode Menghafal Di Madrasah Aliyah Darut Taqwa Sengon Agung Purwosari Tahun Ajaran 2020/2021," 2021, 3.

<sup>3</sup> Eni Munfangati, "Standarisasi Penguasaan Kitab Nahwu Di Pondok Salaf (Studi Kasus Di Pondok Pesantren Darussalam Mekar Agung)" (IAIN Ponorogo, 2007), 2.

تمامًا، فلا يتم تدريس كتب التراث. وإن كان يتم تدريس اللغة العربية، فإن إتقانها لا يهدف إلى فهم اللغة العربية الموجودة في كتب التراث.<sup>٤</sup>

أحد التقاليد العظيمة في إندونيسيا هو ممارسة تعليم الدين الإسلامي في معاهد جاوة والمؤسسات المماثلة خارج جاوة. والسبب الرئيسي لظهور هذه المعاهد هو لنقل الإسلام التقليدي كما هو موجود في كتب التراث التي كتبت منذ قرون. تُعرف هذه الكتب في إندونيسيا باسم كتب التراث وهي منتجات أفكار العلماء في الماضي.<sup>٥</sup> ومن أنواع الطريقة التي تُطبَّق في عمليّة تعليم كتب التراث في المعهد السلفية هيّ طريقة القواعد و الترجمة. طريقة القواعد والترجمة هي عملية تعلم تتم عن طريق قراءة النصوص العربية ثم تحليل تراكيب الجمل من جانب القواعد ثم ترجمتها الإندونيسية. ميزة طريقة قواعد وترجمة هي أن الطلاب سيكون لديهم القدرة على قراءة وفهم معنى القراءة جيدا بحيث تزيد الترجمة من المفردات التي تم فهمها.<sup>٦</sup> وبقال فتح الرحمن ، فإن طريقة القواعد و الترجمة بالإضافة إلى التركيز على ترجمة وهيكله كلمة بكلمة ، تركز هذه الطريقة أيضا على إتقان الطلاب بكمية كبيرة جدا من المفردات.<sup>٧</sup>

في البحث التمهيدي الذي أجراه الباحثة من خلال المقابلات والملاحظات المنبثقة عن النظرية القائلة بأن طريقة القواعد و الترجمة تساعد على حفظ مفردات الطلاب وتساعد على تعلم مخرجات الطلاب ، ثم في البحث المسبق الذي تم الحصول عليه ، لا يوجد طلاب يصعب عليهم فهم القواعد (قواعد) لأنه في كتاب تعليم المتعلم لا يوجد حركات ، فصعب تعريفه من حيث المُبتدأ والفاعل والمفعول به وغيرها، وبل حضر بعض الطلاب في درس كتاب تعليم المتعلم نائما، وبعضهم لا

<sup>4</sup> Zainal Arifin, "Perkembangan Pesantren Di Indonesia," *Pendidikan Agama Islam* 1, no. 1 (2012): 46.

<sup>5</sup> Basyiroh Hidayah, "Peningkatan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Melalui Pembelajaran Arab Pegon" 2, 1 (2019): 103.

<sup>6</sup> Husnaini Jamil and Sardiyannah Sardiyannah, "Eksistensi Metode Qawaid Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Era Revolusi 4.0," *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 2, no. 1 (2020): 34, <https://doi.org/10.47435/naskhi.v2i1.289>.

<sup>7</sup> Fathur Rohman, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: Madani, 2015), 12.

يدخل لأن ضعف اهتمام طلاب العلم في تعلم كتاب المُجَرَّد التعليم المتعلم وضعف اهتمامهم بحفظ المفردات. لكن الباحثة وجدت أيضا أن الطلاب الذين يدرسون في المؤسسة ، وخاصة في المعهد سبل الهدى ، باستخدام طريقة القواعد والترجمة ، أثروا بشكل كبير في إتقان المفردات العربية. ومع ذلك ، فإن حفظ المفردات وترجمة اللغة العربية يساعد بشكل كبير على نتائج تعلم الطلاب بشكل أفضل. وذكر أحد الطلاب أنه "دون أن ندرك ذلك، يمكننا معرفة معنى المفردات العربية دون الحاجة إلى حفظها". بالإضافة إلى ذلك ، لا يزال تقليد القواعد والترجمة في المؤسسة يستخدم في كتب قواعد اللغة العربية ، مثل كتب نحو جوان والجرومية.

من هذه النظرية معززة من بحث سابق أجرته ديكا ليلة الرحمة ، في بحثها بعنوان "تطبيق طريقة تعلم القواعد والترجمة لتحسين مخرجات تعلم اللغة العربية لطلاب الصف الخامس من SDI Al Hakim Boyolangu Tulungagung" من الدراسة أظهرت أن الزيادة في حفظ المفردات ومخرجات تعلم الطلاب زادت مع تطبيق طريقة القواعد والترجمة، ويمكن ملاحظة ذلك من عملية التعليم والتعلم و ارتفعت الدرجات النهائية في اختبارات الدورة الأولى والثانية بنسبة ٨٩,١٪ في نهاية الدورة. لذلك تبين هذه الدراسة أن الزيادة في حفظ الطلاب للمفردات العربية تزداد.<sup>٨</sup> البحث السابق الذي أجراه معلمين ، سلطانول ، ٢٠١٩ بعنوان "تأثير طريقة القواعد والترجمة على إتقان مفردتي الطلاب الجدد في مدرسة السكن الداخلي الإسلامية ngalah Senonagung Purwosari Pasuruan". يتبين من هذا البحث أن هناك توافقا بين تطبيق طريقة القواعد والترجمة في الميدان مع النظرية المكتوبة في عدة كتب ، ثم تطبيق طريقة القواعد والجامعة على الطلاب الجدد في مدرسة السكن الجامعي الإسلامية الداخلية نغلاه سينوناغونغ بوروساري باسوروان ويقال إنها سارت بشكل جيد وفقا للنظرية الحالية. عند حساب صحة وانحدار البيانات يمكن استنتاج أنه بمجموع  $Freg\ 4.542=$  و  $3.32=5\%F\ tab$  يمكن استنتاج أن هناك تأثيرا بين X و Y ، أو أن هناك

<sup>8</sup> Deka Lailatul Rohmah, "Penerapan Metode Pembelajaran Qowaid Wa Tarjamah Untuk Meningkatkan Hasil Belajar Bahasa Arab Peserta Didik Kelas V-A SDN Al-Hakim Boyolangu Tulungagung" (IAIN Tuluangung, 2017).

تأثيراً بين طريقة القواعد و الترجمة على إتقان مفردات الطلاب الجدد. مع نسبة معنوية تبلغ ٥٪ من الباحثين يجرؤون على استخدام طريقة التنبؤ بالقواعد والجامعة للتنبؤ بإتقان المفردات العربية.<sup>٩</sup>

في هذه الحالة ، يهتم الباحثة بإجراء البحث في المؤسسة ، وبعض ما سبق هو خلفية الباحثة للدراسة وإجراء البحث "تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون".

#### ب. تعيين الأسئلة

بناء على الخلفية أعلاه ، يمكن تحديد المشاكل على النحو التالي:

١. عدم فهم القواعد لدى الطلاب لعدم وجود الحركات في كتاب تعليم المتعلم.
٢. قلة الاهتمام بتعلم الطلاب في تعلم كتاب تعليم المتعلم
٣. انخفاض اهتمام الطلاب بحفظ المفردات.

#### ج . تحديد البحث

يحصّر الباحثة مشكلة "تأثير تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لدى الطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون".

#### د . أسئلة البحث

١. كيف تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون؟
٢. كيف لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون؟

<sup>9</sup> Mu'allifin Sul-ton, "Pengaruh Metode Qowaid Wa Al- Tarjamah Terhadap Penguasaan Mufradat Santri Baru Asrama K Pondok Pesantren Ngalah Senonagung Purwosari Pasuruan" (UIN Yudharta, 2019).

٣. هل هناك تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل هدى كمباغ ساويت ماديون؟

#### هـ. أهداف البحث

أما الأهداف التي أرادت الباحثة الوصول إليها فهي :

١. لمعرفة تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.
٢. لمعرفة لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.
٣. لمعرفة تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.

#### و. فوائد البحث

١. الفوائد النظرية  
ومن المتوقع أن يكون هذا البحث مرجعا لاستخدام الأساليب في تعلم اللغة العربية، وخاصة تعلم المفردات كمرجع لمزيد من الباحثة.
٢. الفوائد العملية  
أ. للطلاب  
تحسين استيعاب المفردات العربية من خلال طريقة القواعد والترجمة.  
ب. للمدرّس  
زيادة المعرفة والبصيرة في استخدام أساليب التعلّم ، بما في ذلك طريقة القواعد والترجمة.  
ت. للمدرسة

إعطاء مدخلات من خلال المعرفة بمدى جودة نتائج تعلم الطلاب باستخدام طريقة القواعد والترجمة لاستيعاب المفردات.

ث. للباحث

معرفة نوعية تأثير تطبيق طريقة القواعد والترجمة لاستيعاب المفردات لطلاب في المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.

ز. تنظيم كتابة البحث

لتسهيل تركيب البحث الكمي فقسمت الباحثة تقرير البحث الى خمسة أبواب،

و هي:

الباب الأول : المقدمة فيها خلفية البحث و تحديد المشاكل و تحديد البحث و أسئلة البحث و أهداف البحث و فوائد البحث و تنظيم البحث و وقت البحث.

الباب الثاني : فيه الإطار النظري و البحوث السابقة و هيكل التفكير و فروض البحث.

الباب الثالث : مدخل البحث و نوعه و مكان البحث و المجتمع و العينة و متغيرات البحث و أساليب و أدوات البحث و صدق و ثبات و أسلوب تحليل البيانات.

الباب الرابع : وصف عام لموقع البحث و وصف نتائج البحث و تحليل البيانات واختبار الفرضيات و المناقشة.

الباب الخامس : نتائج البحث و الاقتراحات.

## ح. وقت البحث

جداول ١.١  
جدول البحث

التمرة	النشاط	أكتوبر	نوفمبر	ديسمبر	يناير	فبراير	مارس
١	كتابة خطة البحث	✓					
٢	مناقشة خطة البحث		✓				
٣	جمع البيانات			✓			
٤	صنع كتاب الجيب			✓	✓		
٥	الإختبار الخبراء				✓	✓	
٦	كتابة البحث الكمي					✓	✓

## الباب الثاني

### الإطار النظريّ و البحوث السابقة وهيكل التفكير و فروض البحث

#### ﴿ أ ﴾ الإطار النظريّ

##### ١. طريقة القواعد و الترجمة

وفقا لعبد الرازق في كتاب أجيف هرماوان (Acep Hermawan)، فإن طريقة التعلم (طريقة التدريس) هي مستوى من التخطيط الشامل للبرنامج يرتبط ارتباطا وثيقا بخطوات تقديم الموضوع الإجرائي ، ولا يتعارض مع بعضها البعض ، ولا يتعارض مع النهج. بمعنى آخر ، الأساليب هي خطوات عامة حول تطبيق النظريات الحالية على نهج معين.<sup>1</sup> وتسمى طريقة القواعد والترجمة أيضا المنهج النحوي ، الذي له عدة أسماء أخرى. يقول بعض العلماء أن هذه الطريقة تسمى "الطريقة الكلاسيكية" (الريقة القديمة) والبعض الآخر يسميها الطريقة التقليدية (الفارق التقليدية). لأن هذه الطريقة تركز على دراسة النصوص اللغوية والمعلومات حول اللغة التي تشير إلى التفسيرات النحوية والمفردات وتعرض ممارسة وظائف اللغة في شكل الحوار ومشاكل حالة الحياة.<sup>2</sup> تعتمد هذه الطريقة على تدريب المدرسين على قراءة النصوص و ترجمتها، و تعتبر التدريب على كتابة و تقليد النصوص شيئا مهماً و رئيساً. و لقد اتسمت الكتب التي اتبعت هذه الطريقة بالتركيز على تفاصيل قواعد اللغة التي و ضعت و صنفت و شكلت على أساس التصنيف التقليدي لقواعد اللغة اللاتينية والإغريقية التي نشأت هذه الطريقة في أحضانها، كما امتلأت هذه الكتب بالتدريبات التحريرية خاصة بتدريبات الترجمة، وبقوائم المفردات الموضوعية في لغتين، كما

<sup>1</sup> Acep Hermawan, *Metedeologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Jakarta: PT Remaja Roksdakarya, 2014), 168.

<sup>2</sup> Zulhannan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif* (Jakarta: PT Rajarafindo Parsada, 2014), 31.



ازدحمت بالنصوص المستخلصة من مؤلفات كبار الكتاب، والتي تم اختيارها على أساس ما تحتويه من أمور عقلية وليس على أساس ما تتضمنه مما يحجب اللغة للدارسين.<sup>٣</sup>

### أ. المفاهيم الأساسية لطريقة القواعد والترجمة

الافتراض الكامن وراء الحكم طريقة القواعد والترجمة هو منطق عالمي (المنطق العالمي) الذي ينص على أن جميع اللغات في العالم هي في الأساس واحدة ، والقواعد هي فرع من فروع المنطق . لمعرفة نقطة التشابه ، من الضروري دراسة قواعد اللغات الأجنبية التي تمت دراستها ، ولرؤية الأفكار الرئيسية الواردة في كتابة اللغات الأجنبية التي تمت دراستها ، من الضروري القيام بأنشطة لتحويل (ترجمة) المفردات والجمل في متعلمي اللغة اليومية. لذا فإن الهدف من تعلم اللغة الأجنبية هو تحليل القواعد وكتابة الجمل وحفظ المفردات كأساس لتحويلها إلى لغة تستخدم كل يوم. هناك نهجان نظريان يقومان على تدريس اللغة ، وهما نظرية القواعد التقليدية والهيكلية. لدى الاثنين وجهات نظر متعارضة حول القواعد. يقول نبيان أن النظرية التقليدية تؤكد على وجود لغة عالمية (القواعد العالمية) ، بينما ترى النظرية البنوية أن بنية اللغات في العالم ليست هي نفسها. تنظر النظريات التقليدية إلى اللغة بشكل إلزامي ، مما يعني أن اللغة الجيدة والصحيحة هي وفقا للغويين ، وليس تلك المستخدمة من قبل الناطقين بها في هذا المجال. على عكس النظرية التقليدية ، تنظر النظرية البنوية إلى اللغة بشكل وصفي ، مما يعني أن اللغة الجيدة والصحيحة هي تلك المستخدمة من قبل الناطقين بها في هذا المجال.<sup>٤</sup>

<sup>٣</sup> محمد كامل النقة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها (إيسيسكو: جمعية الدعوة الإسلامية العالمية)،

إن طريقة القواعد والترجمة تنظر إلى اللغة بشكل إلزامي ، وبالتالي فإن حقيقة اللغة تسترشد بالتعليمات المكتوبة ، وهي القواعد النحوية التي يكتبها نحويّ ، حتى وفقا لقياسات المعلم. هناك جانبان مهمان في طريقة القواعد والترجمة ، وهما قدرة القواعد النحوية والقدرة على الترجمة. هاتان القدرتان هما رأس المال الأساسي لنقل الأفكار أو الأفكار إلى كتابة لغة أجنبية (تأليف) ، ورأس المال الأساسي لفهم الأفكار أو الأفكار الواردة في الكتابة باللغة الأجنبية التي تتم دراستها (فهم القراءة).

### ب. خصائص منهج القواعد والترجمة

ومن هذه المفاهيم الأساسية ترتبط بعض خصائص منهج القواعد والترجمة بعملية تعلم اللغة العربية، وهي:

- ١) مزيد من التركيز على مهارات القراءة والكتابة والترجمة.
- ٢) استخدام الترجمة كأبسط أشكال تعلم اللغة العربية.
- ٣) مزيد من التركيز على تحليل النحو لتعبيرات اللغة المنطوقة.
- ٤) تعتمد المفردات على القراءة التي تم تقديمها.
- ٥) يتكون الموضوع من حفظ القواعد النحوية، وترجمة الكلمات بدون سياق، وترجمة النصوص القصيرة، ثم تفسير النصوص.
- ٦) لا يتم إعطاء تمارين استخدام الكلام واللغة، إذا أعطيت مرة واحدة فقط.

### ج. خطوات تطبيق طريقة القواعد والترجمة

خطوات تطبيق طريقة القواعد و الترجمة هي:

<sup>5</sup> Mulyadi Mulyadi, "Metode Qawa'id Dan Tarjamah Dalam Memahami Kitab Kuning," *AL-LIQQ: Jurnal Pendidikan Islam* 5, no. 01 (2020): 143, <https://doi.org/10.46963/alliqo.v5i01.143>.

١) مقدمة ، تحتوي على أشياء مختلفة ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالمواد التي يتم تدريسها إما في شكل إدراك أو اختبارات أولية حول المادة أو غيرها.

٢) يحمل كل من المعلمين والطلاب كتاباً ، ويقراً المعلم ويفسر كلمة بكلمة أو جملة إلى اللغة الإقليمية النموذجية لمعهد التي تم تقريبها من حساسية اللغة العربية.

٣) يسجل الطالب معنى كل كلمة أو جملة عربية يتحدث بها المعلم. يعرف عمل الطلاب الذين يسجلون معنى كل كلمة باسم "اللحبة" ، لأن الترجمة المدرجة تحت الكلمة العربية كانت مكتوبة تمتد لتشبه اللحبة.<sup>٦</sup>

٤) يقوم المعلم بشرح المادة من خلال شرح تعريف قواعد معينة باللغة العربية يجب حفظها وفقاً للمادة المراد تقديمها مع ترجمتها بلغة الطالب. مثال: إذا كانت المادة المراد تقديمها تحتوي على قواعد مبتدأ والخبر ، فإن الخطوات المتخذة هي:

أ) إدخال مفهوم مبتدأ-والخبر وتعريفهما في لغة المتعلم.

ب) ثم اعرض بعض الأمثلة الملموسة.

ت) بعد ذلك يقدم المعلم تفسيرات حسب الضرورة.

٥) بعد أن يفهم الطلاب مفهوم مبتدأ-والخبر ، يوجه المعلم لحفظ التعريف بانضباط.

٦) إذا كانت هناك مفردات يصعب ترجمتها ، يشرح المعلم المفردات.

٧) يطلب المعلم من المتعلمين إظهار الحفظ عن ظهر قلب للمفردات التي تم تدريسها من قبل.

<sup>6</sup> Ahmad Fuad Effendy, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab* (Malang: PT Kinara Misyka, 2004), 22-23.

٨) يعطي المعلم النص العربي ، ثم يطلب منهم فهم محتوى القراءة من خلال ترجمته كلمة بكلمة ، جملة بجملة ، إلى فقرة فقرة. في هذه الحالة ، يتوقع من الطلاب أن يكونوا قادرين على التعرف على مبتدأ خبر ، كما حفظوه ، ثم تحليله بالتفصيل . هذا حتى تتمكن ترجمتهم من ترجمة النص وفقا لقواعد اللغة بشكل صحيح.<sup>٧</sup>

٩) مزيد من تصحيح نتائج الترجمة الخاطئة ، وشرح قطاع القواعد (النحو و الصرف) من جانب جمال اللغة في أوقات أخرى يطلب المعلمون من الطلاب إجراء تحليل قواعد.<sup>٨</sup>

١٠) كنشاط نهائي ، يعطي المربي واجبات منزلية في شكل إعداد للدراسة لمناقشتها في الاجتماع التالي.<sup>٩</sup>

#### د. مزايا وعيوب طريقة القواعد و الترجمة

طريقة القواعد والترجمة هي طريقة قديمة وراسخة في "قلب" الأوروبيين (Orang Eropa) في القرن التاسع عشر لتعليم اللغات الأجنبية. هذه الطريقة لا تتطلب الكثير من الشروط عند تطبيقها. هذا هو السبب في استخدام هذه الطريقة على نطاق واسع في العديد من المؤسسات التعليمية التقليدية في إندونيسيا لتعليم اللغة العربية. هذا هو السبب في أن هذه الطريقة تستخدم على نطاق واسع في العديد من المؤسسات التعليمية التقليدية في إندونيسيا في تدريس اللغة العربية. كـمخرج ، فإن الخريجين جيدون جدا في قراءة وترجمة الكلاسيكيات إلى "العربية الصلحاء" ، لكنهم غير قادرين على التعبير عن أفكارهم والتعبير عنها باللغة العربية. بالتفصيل من بين مزايا وعيوب هذه الطريقة:<sup>١٠</sup>

<sup>٧</sup> نفس المرجع، ١٧٣

<sup>٨</sup> Zul-Hannan, 33

<sup>٩</sup> نفس المرجع، ١٧٤

<sup>١٠</sup> Hermawan, *Metedeologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 174.

## المزايا:

١. يمكن للطلاب حفظ كميات كبيرة نسبيًا من المفردات في كل اجتماع .
٢. الطلاب بارعون في الترجمة من لغة أجنبية إلى لغة يومية أو العكس .
٣. يمكن للطلاب حفظ قواعد اللغات الأجنبية التي يتم نقلها بلغة الحياة اليومية لأنهم يستخدمون دائمًا الترجمات في اللغة اليومية .

## العيوب:

١. تحليل القواعد النحوية قد يكون مفيداً لمن صممه، لكن من الممكن إرباك الطلاب بسبب تعقيد التحليل .
٢. غالبًا ما تخلط الترجمات كلمة بكلمة وجملة بجملة معنى الجمل في سياق واسع .
٣. يتلقى الطلاب دروسًا في نوع واحد معين، بحيث لا يكونون على دراية بأصناف أخرى أوسع أو يكونون أقل دراية بها. لذا فإن مستوى المعنى في الحياة اليومية يصبح ضئيلاً.
٤. يحفظ الطلاب قواعد اللغة المقدمة إرشاديًا. من الممكن ألا تنطبق هذه القواعد على لغة الحياة اليومية .
٥. لا يتعلم الطلاب في الواقع استخدام اللغة الأجنبية التي يتعلمونها، لكنهم يتعلمون التحدث عن "اللغة الجديدة".

هـ. تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.

طريقة القواعد والترجمة هو منطق عالمي (المنطق العالمي) الذي ينص على أن جميع اللغات في العالم هي في الأساس واحدة ، والقواعد هي فرع من فروع

المنطق . لمعرفة نقطة التشابه ، من الضروري دراسة قواعد اللغات الأجنبية التي تمت دراستها ، ولرؤية الأفكار الرئيسية الواردة في كتابة اللغات الأجنبية التي تمت دراستها ، من الضروري القيام بأنشطة لتحويل (ترجمة) المفردات والجمل في متعلمي اللغة اليومية. لذا فإن الهدف من تعلم اللغة الأجنبية هو تحليل القواعد وكتابة الجمل وحفظ المفردات كأساس لتحويلها إلى لغة تستخدم كل يوم.<sup>11</sup> . تركز هذه الطريقة على التحليل النحوي وحفظ المفردات وترجمة الخطاب وتمارين الكتابة.<sup>12</sup> ومن البحث أثبتتها باغوس سوليس تياو بعنوان "فعالية تطبيق طريق القواعد والترجمة في إستيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى". و نتيجة هذا البحث هي درجة متوسط n-gain كل الطلاب ٠,٥١٤ ، ومتوسط فعالية الطلاب في النسبة المئوية (% ) هي ٥١% . إن درجة n-gain  $n > 40\% \geq n \geq 60\% =$  كاف الفعالية، فذلك طريقة القواعد و الترجمة في إستيعاب المفردات من هذا البحث كاف الفعالية.<sup>13</sup>

وفقاً لهذا البيان ، يمكن ملاحظة أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة يمكن أن يؤثر على إستيعاب المفردات العربية لدى طلاب معهد سبل الهدى كيمبانغ ساويت ماديون للمفردات العربية في تعلم اللغة العربية ، لأن طريقة القواعد والترجمة هي أحد عوامل نجاح تعلم اللغة العربية ، خاصة في تعلم الكتب التراث في المعهد. إذا استخدم المعلم طريقة مناسبة ومناسبة للمواد التي يتم تدريسها ، فسيكون تعلم الطلاب ، وخاصة إستيعاب المفردات اللغة العربية ، جيداً وفعالاً.

<sup>11</sup> Hermawan, 170.

<sup>12</sup> Hermawan, 169.

<sup>13</sup> باغوس سوليس تياو, "فعالية تطبيق طريق القواعد والترجمة في إستيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى", "٢٠٢٢ .

## ٢. كتاب تعليم المتعلم

كتاب تعليم المتعلم هو أدب كلاسيكي يناقش أخلاقيات التعلم التي تعطي الأولوية للأخلاق من أجل تحقيق فوائد المعرفة. يعرف هذا الكتاب بأنه عمل ضخم محسوب للغاية لوجوده. يستخدم هذا الكتاب أيضا على نطاق واسع كمواد بحثية ومراجع لكتابة الأعمال العلمية ، خاصة في مجال التعليم. هذا الكتاب لا يستخدمه العلماء المسلمون فحسب ، بل تستخدمه أيضا التوجهات والكتاب الغربيون.<sup>١٤</sup>

في إندونيسيا ، تتم دراسة كتاب تعليم المتعلم ودراسته في كل مؤسسة تعليمية كلاسيكية تقليدية تقريبا مثل المعهد الإسلامي السلفي حتى في المدارس الداخلية الإسلامية الحديثة. دراسة هذا الكتاب هي نصيحة للطلاب لمعرفة كل شيء عن كيفية الدراسة بشكل جيد وصحيح. حاول الزرنوجي كشخصية من التعليم في العصور الوسطى ، تقديم حلول حول كيفية إنشاء تعليم لم يكن موجهًا نحو الدنيا فحسب ، بل كان موجهًا أيضا إلى الحياة الآخرة. عمل الزرنوجي الشهير هو كتاب "تعليم المتعلم". هذا الكتاب هو أحد الأعمال الكلاسيكية في مجال التعليم التي تمت دراستها ودرستها على نطاق واسع من قبل طالبي المعرفة ، وخاصة في المدارس الداخلية الإسلامية. موادنا محملة بالتربية الأخلاقية الروحية.<sup>١٥</sup>

<sup>14</sup> haidar abdur Rohman, "Pengaruh Pembelajaran Kitab Ta'Lim Muta'Alim Terhadap Sikap Murid Dan Guru Di Pondok Pesantren Tahfidzul Qur'an Al-Hasan Patihan Wetan Babadan Ponorogo," *Skripsi* 3 (2008): 8.

<sup>15</sup> Fathu Lillah, *Ta'lim Muta'alim-Kajian Dan Analisis Serta Dilengkapi Tanya Jawab* (Kediri: Santri Salaf Press, 2015).

### ٣. استيعاب المفردات

#### أ. استيعاب المفردات

استيعاب من كلمة "وعب-أوعب-استوعب" أي أخذه أجمع، تلقاه واستوفاه وأوعب القوم جلاء وأوعب الشيء في الشيء: أدخله فيه كله.<sup>١٦</sup> استيعاب لديه الكثير من المعنى: سعة (capacity)، فهم (understanding)، امتصاص (assimilation)، أخذ (absorption).<sup>١٧</sup> وفقا لعناية فإن استيعاب المفردات العربية هو قدرة الشخص على فهم معينة والتفكير فيها في مهارات الكلام أو الكتابة كمهارات إنتاجية.<sup>١٨</sup> وفقا لإلهام فإن استيعاب المفردات العربية هو قدرة الشخص على استخدام الكلمات التي يمتلكها في التواصل و التفاعل مع الآخرين باستخدام اللغة العربية.<sup>١٩</sup>

#### ب. تعريف المفردات

المفردات هي اللفظة أو الكلمة التي تتكون من حرفين فأكثر وتدل على معنى، سواء أكانت فعلا أو اسما أو أداة. و تنوعت هذه المفردات من حيث: عدد حروفها وسهولة نطقها و صعوبتها وكتابتها ثم التجريد والمحسوس. فاللغات كلها لا يمكن أن تستغني عن المفردات. لأن المفردات هي احدى العناصر اللغة الرئيسية فلا يمكن الشخص أن يتكلم

<sup>١٦</sup> أنس، إبراهيم و آخرو، المعجم الوسيط (مصر: دار المعارف، ١٩٧٣)، ١٠٤٢.

<sup>١٧</sup> روجي البعلبكي، المورد قاموس عربي-إنكليزي (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٩٠)، ١٠٤.

<sup>١٨</sup> Inayah Mariah, "Peningkatan Penguasaan Kosa Kata (Mufrodlat) Untuk Memahami Wacana Bahasa Arab Melalui Media Kartu Bergambar (Bithoqoti Ash-Shuroh) Pada Siswa Kelas XI SMA Negeri 2 Gowa," 2019, 8.

<sup>١٩</sup> Ilham Muchtar, "Peningkatan Penguasaan Mufradat Melalui Pengajian Kitab Pada Mahasiswa Ma'Had Al-Birr Unismuh Makassar," *Al-Maraji' : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2 (2018): 18, <https://journal.unismuh.ac.id/index.php/al-maraji/article/view/1978>.



بدونها.<sup>٢٠</sup> المفردات عنصر لغوي مهم ويجب إتقائه من قبل متعلمي اللغات الأجنبية بما في ذلك اللغة العربية لاكتساب الكفاءة في التواصل بتلك اللغة.<sup>٢١</sup> وليس الهدف في تعليم المفردات أن يتعلم الطالب نطق حروفها فحسب، أو فهم معانيها مستقلة فقط، أو معرفة طريقة الاستشفاق منها، أو مجرد وصفها في تركيب اغوي صحيح، إن معيار الكفاءة في تعليم المفردات هو أن يكون الطالب قادرا على هذا كله بالإضافة إلى شيء آخر هو أن يكون الطالب قادرا على استخدام الكلمة المناسبة في المكان المناسب.<sup>٢٢</sup> المفردات هي مجموعة من الكلمات التي تتشكل في تطورها جملة أو لغة.<sup>٢٣</sup> في اللغة الإنجليزية المفردات هي مجموعة من الكلمات أو كنوز الكلمات المعروفة من قبل شخص ما أو غيره من الأشخاص الذين يشكلون جزءا من لغة معينة<sup>٢٤</sup>. يتم تعريف بعض المفردات على أنها مجموعة من جميع الكلمات التي يفهمها الشخص ومن المحتمل استخدامها لتكوين جمل جديدة.

وفقا لهورن (horn) ، المفردات هي مجموعة من الكلمات التي تشكل اللغة. دور المفردات في إتقان المهارات اللغوية الأربع أمر لا غنى عنه كما ذكر فاليت هو أن القدرة على فهم المهارات اللغوية الأربع تعتمد إلى حد

<sup>٢٠</sup> محمد منير، تحضير الكتاب المدرسي للمستوى الابتدائي في تعليم اللغة العربية (فونولوجو: النظرية و

التطبيق، ٢٠٢٠)، ٣٠.

<sup>٢١</sup> فير جينيا بولين روضح، استراتيجيات تعليم المفردات (دار الكتاب التربوي، ٢٠٢٠)، ١٠.

<sup>٢٢</sup> عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان، إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها (الرياض: مكتبة لسان

العرب، ١٤٣١هـ)، ١٨٢.

<sup>٢٣</sup> محمد علي الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية (الرياض: المملكة العربية السعودية، ١٩٨٣)، ٣٥-٣٦.

<sup>٢٤</sup> Moh sudirman, "belajar dan pembelajaran", (Cet.1;Yogyakarta: Deeprublish,2018),h 67

كبير على إتقان المفردات.<sup>٢٥</sup> المفردات هي مجموعة من كلمات معينة ستشكل لغة. الكلمة هي أصغر جزء لا يمكن تقسيمه إلى أجزاء أصغر ذات معنى يكون معناها مستقرا نسبيا. لذا فإن الكلمة تتكون من مورفيمات ، على سبيل المثال كلمة معلم (معلم) في اللغة العربية تتكون من مورفيمات سارو. في حين أن كلمة المعلم (المعلم) لها مورفيمان هما ال ومعلم. الكلمة التي تحتوي على ثلاثة مورفيمات هي كلمة مكونة من مورفيم حيث يكون لكل مورفيم معنى خاص. على سبيل المثال كلمة المعلم (المعلمون) التي تتكون من ثلاثة مورفيمات هي ال، معلم، و ون.<sup>٢٦</sup>

### ت. أهداف تعلم مفردات اللغة العربية

أهداف تعلم مفردات اللغة العربية على النحو التالي:<sup>٢٧</sup>

- ١) إدخال مفردات جديدة للطلاب والطالب جامعي ، سواء من خلال مواد القراءة أو فهم المضمون.
- ٢) تدريب الطلاب أو الطالِب الجامعي ليكونوا قادرين على نطق المفردات بشكل جيد وصحيح لأن النطق الجيد يؤدي إلى مهارات التحدث والقراءة الجيدة والصحيحة أيضا.
- ٣) فهم معنى المفردات، سواء من الناحية الدلالية أو المعجمية (قائمة بذاتها) وعند استخدامها في سياق جمل معينة (المعنى الدلالي والنحوي).
- ٤) قدرة على تقدير ووظيفة المفردات في التعبير الشفوي (التحدث) والكتابة (التأليف) وفقا للسياق الصحيح.

### ث. أشكال الاختبارات المفردات

<sup>25</sup> Edison de Cunha, "Developing English Teaching Materials For Vocabulary Of First Grade Of Junior High School" dalam Makalah, hlm. 3.

<sup>٢٦</sup> الخولي، أساليب تدريس اللغة العربية، ٨٩.

<sup>27</sup> Abdul Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab* (Malang: UIN Maliki Press, 2010), 32.

تشمل أشكال اختبارات المفردات العربية التي يمكن استخدامها ما يلي:<sup>٢٨</sup>

(١) اذكر معنى الكلمة المعنية

يمكن للمدرس أن يطلب من الطلاب تقديم فهم أو تعريف للمفردات المطلوبة في الإختبار.

(٢) الجمل الكاملة (التكميل)

قد يطلب من الطلاب استكمال الكلمة المناسبة. هذا النوع من الاختبار شائع في اختبارات الاختيار من متعدد واختبارات الوصف.

(٣) ذكر ما يعادل كلمة (مرادف)

قد يطلب من الطلاب تسمية كلمات أخرى لها نفس المعنى أو تقريبا نفس معنى المفردات المعنية.

### ج. مفهوم تعليم المفردات

ووفقا لأحمد جانان آصف الدين، فإن تعليم المفردات هو عملية تقديم مواد تعليمية في شكل كلمات أو مفردات كعنصر في تعلم اللغة العربية. من التعريف الذي قدمه جانان آصف الدين يعطينا فكرة أن المفردات هي المرحلة الأساسية لأن عالم المناقشة هو مجرد كلمة، ووظيفتها العامة هي إضافة المفردات ثم دمجها في جملة كاملة، كان طريقة الحصول عليها هي

الاستماع أو القراءة.<sup>٢٩</sup>

تقنيات ومراحل تدريس المفردات هي كما يلي:<sup>٣٠</sup>

(١) استمع إلى الكلمة

<sup>٢٨</sup> نفس المرجع، ٣٣

<sup>٢٩</sup> <http://Metode.multiply.com/journal/item/Metode-Pembelajaran-Mufradat/24>, diakses pada tanggal 24-09-2013.

<sup>٣٠</sup> Effendy, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 97.

هذه هي المرحلة الأولى. امنح الطلاب الفرصة للاستماع إلى الكلمات التي يتحدث بها المعلم ، سواء واقفا بمفرده أو في جمل. إذا أتقن الطالب عنصر الصوت في الكلمة ، فعندئذ في تكرارين أو ثلاثة ، تمكن الطالب من الاستماع بشكل صحيح.

## (٢) قل الكلمات

المرحلة التالية هي إعطاء الطلاب الفرصة لقول الكلمة التي سمعوها. يساعد قول كلمة جديدة الطلاب على تذكرها لفترة أطول.

## (٣) الحصول على معنى الكلمة

امنح الطلاب معنى الكلمات قدر الإمكان مع تجنب الترجمة ، ما لم تكن هناك طريقة أخرى. يتم طرح هذا الاقتراح ، لأنه إذا كان المعلم يستخدم دائما اللغة الأم للطالب في كل مرة ، فلن يكون هناك اتصال مباشر باللغة التي يتم تعلمها ، بينما سينساها الطالب قريبا.

هناك العديد من التقنيات التي يمكن للمدرسين استخدامها لتجنب الترجمة في شرح معنى الكلمة ، بما في ذلك السياق والتعريف البسيط واستخدام الصور وغيرها من التقنيات كما هو موضح في المراحل التالية:

## (أ) السياق الذي يشرح معنى الكلمات

لشرح معنى عام على سبيل المثال ، يمكن إعطاء السياق:

أبي له أخ اسمه أحمد. فأحمد عمي

## (ب) تحديد

يمكن أن يكون إعطاء تعريف لشرح معنى هذه الكلمة فعالا

إذا كان التعبير المستخدم للتعريف معروفا / مفهوما بالفعل

من قبل الطلاب. على سبيل المثال ، لشرح معنى كلمة الخال ،  
، يتم تقديم تعريف: الخال أخ الأم-الخالة أخت الأم.

(ت) مرادف

إذا كانت الكلمة التي يتم شرح معناها تحتوي على مرادفات  
مألوفة بالفعل للطلاب ، فيمكن استخدام ذلك لشرح  
المعنى: سَهَى، نلج، يعدو يمكن إعطاء مرادفات ، وهي  
نسي، سلم، يجري الذي يزعم أنه معروف من قبل الطلاب  
لأنه أكثر شعبية.

(ث) عكس/ضدّ

كما هو الحال مع المرادفات ، إذا كان نقيض الكلمة المراد  
شرحها قد تعلم معناها مسبقا من قبل الطلاب ، فيمكن  
استخدامه لشرح معنى كلمة جديدة.

نحو: راسب antonimnya ناجح

ظالم antonimnya عادل

(٤) قراءة الكلمات

بعد أن يسمع الطلاب ويتحدثون ويفهمون معنى الكلمات الجديدة ،  
يكتبها المعلم على السبورة. بعد ذلك يتم إعطاء الطلاب الفرصة لقراءتها  
بصوت عالٍ.

(٥) اكتب كلمة

icain  
PONOROGO

يطلب من الطلاب كتابة كلماتهم التي تعلموها حديثا عندما لا يزال معنى هذه الكلمات جديدا في ذاكرة الطالب. يكتب الطلاب في كتبهم الخاصة عن طريق تقليد ما يكتبه المعلم على السبورة.

(٦) إنشاء

المرحلة الأخيرة من تدريس المفردات هي استخدام الكلمات الجديدة في جملة مثالية ، شفويا وكتابيا. ثم اختر الكلمات الصعبة بالفعل ، أو الكلمات التي لا تفهم إلا بالمعنى الكامل عند ربطها بالسياق.

#### و. مؤشر إتقان المفردات

تعلم المفردات ليس مجرد تدريس المفردات ثم إخبار الطلاب بحفظها ، ولكن أكثر من ذلك يعتبر الطلاب قادرين على إتقان المفردات إذا حققوا مؤشرات إتقان المفردات ، من بين أمور أخرى:

١. قدرة على نطق / تلفظ الكلمات بشكل جيد وصحيح.
٢. قدرة على ترجمة المفردات بشكل جيد<sup>٣١</sup>.
٣. قدرة على قول معادلات الكلمات (المرادفات) والأضداد (المتضادات)<sup>٣٢</sup>.
٤. قدرة على قراءة الكلمات بشكل صحيح.
٥. قادر على نطق وإعادة كتابة المفردات في العدد (كلمة) بشكل صحيح ، سواء في الكلام أو الكتابة<sup>٣٣</sup>.
٦. يفهم الطلاب معنى الكلمات ، دلاليا ومعجميا.

<sup>٣١</sup> الخولي ، أساليب تدريس اللغة العربية ، ١٠٣.

<sup>٣٢</sup> Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*, 39.

<sup>٣٣</sup> Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif* (Malang: UIN Press, 2011), 60.

## ﴿ب﴾ البحوث السابقة

بناء على البحث والتحقيق الذي تم إجراؤه ، وجدت الباحثة العديد من الدراسات التي لها عناوين مماثلة تتعلق بالبحث الذي سيقوم به الباحث ، على النحو التالي :

١. البحث الذي كتبه أندي أريawan (Andi Aryawan) بالموضوع " تطبيق طريقة القواعد و الترجمة لتحسين اللغة العربية في كتاب كونينغ أنوار القرآن فالو " يعد تطبيق طريقة القواعد والترجمة في دار الكتاب الأصفر لكتاب أنوار القرآن أحد الجهود المبذولة لتحسين جودة قراءة الطلاب. في هذه الحالة ، تكون قادرا على قراءة الكتاب الأصفر حيث لا يعرف بعد حركة وموضع الكلمة في الجملة. العلاقة مع تحسين اللغة العربية هي أنه يمكن رؤية النتائج عندما يكون الطلاب في الدراسة في RKK قادرين على تكوين العديد من الكلمات من كلمة واحدة في البداية إلى عدة كلمات عديدة أو تسمى صرف. ليس فقط قادرا على تكوين العديد من الكلمات ولكن أيضا قادر على تكوين جملة ومعرفة موضع الكلمات في الجملة (nahwu). كما يتم دراستها في المواد العربية. عملية تطبيق طريقة القواعد والترجمة هناك تحسن في اللغة العربية تحققت، فقد ثبت أن الطلاب في هذه الحالة يسهل فهم المادة، مع تصميم تعليمي بسيط وتقسيم المستويات التي تسبب تركيزا أفضل وتحية أوزنادزية جيدة كما يتسبب في قبول المادة للتعلم. <sup>٣٤</sup> التشابهات بين البحث الذي أجراه الباحث هي تشابه الموضوع والاختلافات بين البحث الذي أجراه الباحث هي المكان والمواد التعليمية واختيار مشكلة البحث ومنهج البحث.

٢. البحث الذي كتبه سيدا راهايو بالموضوع " تطبيق طريقة قواعد وترجمة في إتقان مفردات اللغة العربية فئة ٧ دقيقة ٨ بانجانغ أوتارا بندر لامفونغ (Bandar Lampung)

<sup>34</sup> Andi Aryawan, "Penerapan Metode Qowaid Dan Tarjamah Terhadap Peningkatan Bahasa Arab Di Rumah Kitab Kuning Pondok Pesantren Anwarul Qur'an Kota Palu" (IAIN Palu, 2019).

" حصل الباحثون على معلومات تفيد بأن المعلمين قد استخدموا طريقة قواعد وترجمة التي كانت مستمرة في الصفوف العليا ، وهي الصفوف الرابع والخامس والسادس دقيقة ٨ بندر لامبونج. يشعر اختصاصيو التوعية أن طريقة القويد والترجمة أسهل في التطبيق مقارنة بالطرق المستخدمة. يجد المعلمون أيضا أنه يساعد في حفظ المفردات لدى المتعلمين بشكل أفضل. تهدف هذه الدراسة إلى الاطلاع على نتائج التعلم مع تطبيق طريقة قواعد وترجمة في إتقان مفردات اللغة العربية من الصف الخامس ٨ في بندر لامفونج (Bandar Lampung) MIN. هذا النوع من البحث نوعي مع منهج بحثي وصفي. كانت الموضوعات في هذه الدراسة هي معلمي اللغة العربية فئة ٨VA MIN بندر لامبونج. كان الهدف في هذه الدراسة هو طلاب الفصل ٨VA MIN Bandar Lampung. صياغة مشكلة البحث هذه هي كيفية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في إتقان مفردات اللغة العربية من الدرجة الخامسة في ٨MIN بندر لامبونج. يتم الحصول على تقنيات جمع البيانات من خلال الملاحظة والمقابلات والتوثيق. أظهرت نتائج هذه الدراسة أن تطبيق طريقة قواعد وترجمة في إتقان المفردات العربية لدى طلاب الصف ٨VA MIN بندر لامبونج يمكن لطلاب اللامبونج إتقان ٣٠ إلى ٥٠ مفردة من خلال الحفظ عن ظهر قلب لكل اجتماع بحيث يمكن أن يساعد في نتائج التعلم للطلاب الذين أظهروا ١٧ طالبا يحققون اكتمال KKM من إجمالي ٣٠ طالبا.<sup>٣٥</sup> التشابهات بين البحث الذي أجراه الباحث هي تشابه الموضوع والاختلافات بين البحث الذي أجراه الباحث هي المكان والمواد التعليمية ومنهج البحث.

٣. البحث الذي كتبه مجاواتي (Megawati)، بالموضوع "فاعلية تطبيق منهج قواعد وترجمة في تحسين مهارة قراءه لدى تلاميذ الصف الثامن إلى ب لطلاب جبل

<sup>35</sup> Sida Rahayu, "Impementasi Metode Qowaid Wa Tarjamah Dalam Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Kelas V MIN 8 Panjang Utara Bandar Lampung" (UIN Raden Intan Lampung, 2021).



المعلم المحمدية مكسار". فاعلية تطبيق منهج قواعد وترجمة في تحسين مهارة القراءة لدى طلبة الصف الثامن – ب من طلاب الصف الثامن المحمدية ماكاسار. يستخدم هذا البحث نوعاً من البحث الكمي مع طرق ما قبل تجريبية تهدف إلى: (١) معرفة تطبيق طريقة قواعد وترجمة في تحسين مهارة قراءه لطلاب الصف الثامن – ب MTs معلمين محمدية ماكاسار. (٢) معرفة فاعلية تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تحسين مهارة قراءات طلاب الصف الثامن – ب MTs معلمي محمدية ماكاسار. مجتمع الدراسة في هذه الدراسة هم طلاب الصف الثامن بالمدرسة المتوسطة المعلمون المحمدية ماكسار مع أخذ العينات بطريقة غير عشوائية والتي حددت الخصائص الخاصة وفقاً لأهداف البحث بواقع ٢٦ طالباً في الفصل الواحد من خلال متغيرين وهما المتغير المستقل بصيغة طريقة القواعد والترجمة والمتغير التابع في صورة مهارة قراءة الطلاب. أظهرت نتائج هذه الدراسة ما يلي: (١) تطبيق طريقة قواعد وترجمة إلى زيادة مهارات الطلاب في تعلم اللغة العربية لأنه عند التطبيق يصبح الطلاب أكثر حماساً واهتماماً بالمشاركة في التعلم ونشطين في التعبير عن المعرفة التي تم تعلمها في الفصل. (٢) كان متوسط درجة ما قبل الاختبار ٥٣ بينما كان متوسط الاختبار البعدي ٨٢,٥٠. كان متوسط درجة الكسب الطبيعي ٠,٦٢ في الفئة المتوسطة وتم توزيعها عادة لبيانات مهارة قراءة. بناء على قيمة  $t$ -test التي تم الحصول عليها عليها  $Thitung > (Ttabel ٣٠,٥٩٨ - ٢,٠٥٩ <)$  وقيمة الاحتمال  $٠,٠٠٠ > ٠,٠٥$  مما يعني وجود فرق كبير، يمكن استنتاج أن تطبيق طريقة قواعد وترجمة فعال في زيادة مهارة قراءة طلاب الصف الثامن – ب MTs معلمين محمدية ماكاسار.<sup>٣٦</sup> التشابهات بين الباحث الذي سيجريه هو طريقة البحث والاختلافات بين الباحث الذي سيجريه تقع في مكان البحث.

<sup>36</sup> Megawati, "Al-Mara>ji" || Jurnal Pendidikan Bahasa Arab| 95 EFEKTIVITAS PENERAPAN METODE QAWAID WA TARJAMAH DALAM MENINGKATKAN MAHARAH QIRA'AH SISWA KELAS VIII-B MTs MUALLIMIN MUHAMMADIYAH MAKASSAR Megawati" 6, no. 2 (2022): 97.

٤. البحث التي كتبها مؤثره حسنه الفطري Mauizah hasanah alfritri بالموضوع "تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبرو". طريقة التعليم من العناصر المهمة في عملية التعليم وطريقة التدريس لها تأثير كبير على قدرة الطلاب على تعلم اللغة العربية بحيث يمكن تحقيق القصد والأهداف التعليمية بشكل صحيح. ومن الطريقة المستخدمة في تعليم اللغة العربية هي طريقة القواعد والترجمة استناداً إلى الملاحظة الأولية التي قدمها الباحثون في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبارو استخدمت وطبقت طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو، ولكن يمكن رؤيته من عملية التعلم أنهم ما زالوا غير بارعين في الشرح، والفهم وتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم النحو. فبدلك، ستناقش الباحثة عن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبارو المشكلة الأولى يعني كيف تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبارو، والمشكلة الثانية ما هي العقبات في استخدام طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبارو يستخدم هذا البحث يبحث وصفي نوعي. من هذا البحث، توجد النتائج أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة قد تم تطبيقها في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خير الأمة ٢ باكنبارو يعني بتبسيط طريقة القواعد أو حذف القاعدة التي غير مهمة ثم العقبات في تطبيق طريقة القواعد والترجمة هي نقص الابتكار في التعليم من الأستاذ، وقلة مفردات الطلاب، وعدم تركيز الطلاب على تلقي المادة وافتقارهم إلى المعرفة الأساسية في فهمها.<sup>٣٧</sup> الاختلافات بين البحث الذي سيتم إجراؤه تقع في طريقة البحث والمكان.

<sup>٣٧</sup>موايزة حسنة، "تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى بمعهد خري الأمة ٢ باكنبارو،"

٥. البحث الذي كتبه محمد متعلمين Moh Muallimin بالموضوع " أثر منهج القواعد والترجمة في تحسين جودة التعلم في علم النحو بمعهد منبأ الصالحين". تناقش هذه الرسالة أثر منهج القواعد والترجمة في تحسين جودة التعلم في علم النحو بمعهد منبأ الصالحين الحرميين دويو الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي أن المؤلف يستخدم نوعا من البحث الكمي ، وهو نوع من البحث يعتمد على فلسفة الوضعية ، وفلسفة الوضعية التي تستخدم لفحص السكان أو العينات بشكل عام يتم إجراؤها بشكل عشوائي، وجمع البيانات باستخدام أدوات البحث ، وتحليل البيانات الكمي بهدف لاختبار الفرضية التي : تم وضعها ستحصل هذه الطريقة على بيانات صحيحة. في شكل ، على الرغم من استخدام أداة استبيان كأداة لجمع البيانات فقط نتائج مناقشة هذه الدراسة مأخوذة من اختبار انحدار خطي بسيط حيث يتم الحصول على القيمة من يدل على أنه إذا كان منهج القواعد والترجمة ثابتة أو صفر  $Y=8,938+0,524X$  صيغة المعادلة (٠) فتحسين جودة تعلم علم النحو سيكون له قيمة ٨,٩٣٨ قيمة معامل الانحدار لتحسين جودة التعلم النحو هي ٠,٥٢٤ بالإضافة إلى ذلك ، نتائج المقارنة بين قيمة ( المحسوبة والجدول ) ، حيث تكون قيمة و المحسوبة ٣,٧٤٦ أكبر من قيمة الجدول ) ، حيث تكون قيمة الجدول هي ٣,٢٤ عند مستوى ثقة كبير ٠,٠٥. وهذا يعني أن الفرضية "Ha" مقبولة ، ورفض "Ho" مما يعني أن هناك تأثيراً معنوياً بين منهج القواعد والترجمة في تحسين جودة تعلم علم النحو. تأثير استخدام منهج تعلم القواعد والترجمة يمكن أن يكون تنوعاً ليكون قادراً على تحسين جودة تعلم علم النحو في عملية التعلم.<sup>٣٨</sup> التشابهات بين البحث الذي أجراه الباحث هي تشابه

<sup>38</sup> Moh Mutaallimin, "Pengaruh Metode Qowaid Wa Tarjamah Terhadap Peningkatan Kualitas Pembelajaran Ilmu Nahwu Di Pondok Pesantren 'ush Sholichin Al-Charomain Duyu" (IAIN Palu, 2019).

الموضوع ومنهج البحث والاختلافات بين البحث الذي أجراه الباحث هي المكان البحث.

## د هيكـل التفكير

في عملية تعلم اللغة العربية ، من المحتمل أن يشعر الطلاب با الضجر والملل وصعوبة التعلم لأن اللغة العربية هي لغة أجنبية وليست اللغة الأم للمتحدثين بها. لذلك ، هناك حاجة إلى طريقة التعلم الصحيحة حتى يعمل التعلم بنشاط وفعالية وكفاءة حتى يكون الطلاب مرتاحين في عملية التعلم. إحدى طرق التعلم التي يمكن استخدامها هي طريقة القواعد والترجمة. تستخدم طريقة القواعد والترجمة الأساليب التقليدية التي تركز على التحليل النحوي وحفظ المفردات وترجمة الخطاب وتمارين الكتابة. من خلال طريقة قواعد وترجمة، يمكن للطلاب حفظ كمية كبيرة نسبيا من المفردات في كل اجتماع، ويتقن الطلاب الترجمة من اللغات الأجنبية إلى اللغات اليومية أو العكس، ويمكن للطلاب حفظ قواعد اللغة الأجنبية التي يتم تقديمها باللغة اليومية. في تطبيقه ، يحتاج المتعلمون فقط إلى فهم النص ، لأن إجراء استخدام هذه الطريقة لا يمس جميع جوانب مهارات الاستماع والتحدث.

جدول ٢,١

هيكل التفكير



## ﴿ه﴾ فروض البحث

الفرضية هي إجابة مؤقتة لصياغة مشكلة البحث حيث تم التعبير عن صياغة مشكلة البحث في شكل جملة سؤال. يقال إنه مؤقت ، لأن الإجابات المقدمة تستند فقط إلى النظريات ذات الصلة ، ولا تستند بعد إلى الحقائق التجريبية التي تم الحصول عليها من خلال جمع البيانات. لذلك يمكن أيضا التعبير عن الفرضيات كإجابات نظرية لصياغات مشكلة البحث ، وليس إجابات تجريبية بعد. الفرضيات في هذه الدراسة هي:

Ha : وجود التأثير الكبير بين طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب في المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.

Ho : عدم التأثير الكبير بين طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب في المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.

أما الإفتراضة التي قدمتها الباحثة في هذا البحث فهي Ha، والمقصود من Ha هو وجود التأثير بين طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" استيعاب المفردات العربية لطلاب في المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.

## الباب الثالث

### منهج البحث

#### مدخل البحث ونوعه

في هذا البحث استخدام الباحثة المدخل الكمي. ويسمى بالكمي لأن الباحثة يحتاج إلى البيانات على صورة الاجتماعي في المدرسة. كما قال بورهان بوغين، أن السلوك الاجتماعي الذي له أعراض مرئية، ويمكن ملاحظته، ويمكن تصوره ويمكن قياسه كمتغيرات تظهر في المجتمع هو مجال البحثي الكمي.<sup>1</sup>

هذا النوع من البحث يستخدم البحث الإستقصائي (expost facto). البحث الإستقصائي (expost facto) هو بحث يتم فيه حدوث المتغيرات المستقلة عندما يبدأ الباحث بملاحظة المتغيرات التابعة في دراسة ما. اسم "بعد الوقوع" نفسه يعني "من بعد الحقيقة". يشير هذا إلى أن البحث يتم بعد حدوث الاختلافات في المتغير المستقل بسبب تطور الحدث بشكل طبيعي.<sup>2</sup> البحث الإستقصائي (expost facto) بعد وقوع الحدث هو بحث تجريبي منهجي. في هذا البحث، لا يمتلك الباحثة سيطرة مباشرة على المتغيرات المستقلة (المتغير المستقل) لأن مظهر الظاهرة قد حدث أو لأن الظاهرة يصعب التلاعب بها. تسمى البحث الإستقصائي (expost facto) بهذا الاسم لأنها تتوافق مع معناها وهو "من ما تم عمله بعد الحقيقة"، لذلك تسمى هذه الأبحاث بالبحث بعد الحدث.<sup>3</sup>

البحث الكمي هو عملية بحث تنتج بيانات في شكل أرقام أو كتابات أو عبارات يتم الحصول عليها مباشرة في الميدان أو منطقة البحث المتعلقة بتأثير تطبيق

<sup>1</sup> Burhan Bungin, *Metodologi Penelitian Kuantitatif* (Jakarta: Prenda Media Grub, 2018), 42.

<sup>2</sup> Muhammad Nurman, *Penelitian Kuantitatif Di Bidang Pendidikan Bahasa Arab (Teori Dan Praktek)* (Sanabil, 2021), 34.

<sup>3</sup> Deni Darmawan, *Metode Penelitian Kuantitatif* (Bandung: Remaja Rosdakarya, 2013), 40.

طريقة القواعد والترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.

## ﴿ب﴾ مكان البحث

مكان البحث الذي تتخذ الباحثة هو المعهد الإسلامي السلفي سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون. وقت البحث: أكتوبر ٢٠٢٣ - مارس ٢٠٢٤. تهتم الباحثة أن تأخذ موقع الباحث في المعهد الإسلامي السلفي سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون لأنها تريد معرفة تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات العربية لطلاب في المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.

## ﴿ج﴾ المجتمع و عينة البحث

مجتمع البحث يتكون من مجموعات الكائنات أو المواضيع التي هي مركز النظر، وفيها معلومات تريد معرفتها. مجتمع البحث وعينته يعرف أيضا بالأفراد أو الأشخاص و كذلك الأشياء المترابطة مع موضوع مشكلة البحث.<sup>٤</sup>

تستخدم هذه الدراسة تقنية أخذ العينات غير الاحتمالية. أخذ العينات غير الاحتمالية هو تقنية أخذ العينات التي لا تعطي كل عنصر أو عضو من السكان فرصة متساوية للاختيار كعينة. تشمل تقنيات أخذ العينات هذه: أخذ العينات المنتظم ، والكوتا ، والصدفة ، والغرض ، والاكتفاء ، والكرة الثلجية. في هذه الدراسة ، يتم استخدام نوع من أخذ العينات غير الاحتمالية يسمى أخذ العينات الغرضية. أخذ العينات الغرضية (Purposive sample) هو تقنية تحديد

<sup>4</sup> W. Gulo, *Metodologi Penelitian* (Jakarta: Gramedia Widiasari Indonesia, 2002), 55.

العينة بناءً على اعتبارات معينة. حساب العينة باستخدام صيغة سلفين مع تقنية أخذ العينات إذا كان حجم السكان معروفاً.<sup>5</sup>

$$n = \frac{N}{1 + Ne^2}$$

$$n = \frac{563}{1 + 563 \times 0,01^2}$$

$$n = 99,8 (\text{dibulatkan menjadi } 100)$$

### ﴿د﴾ متغيرات البحث

متغيرات البحث هي وصف أو خصائص أو قيم من الناس، أو الأشياء أو الأنشطة التي لديها اختلاف معين والتي وضعت من قبل الباحثين لدراستها ثم استخلاص النتائج.<sup>6</sup>

تنقسم متغيرات البحث إلى قسمين، يعني المتغير المستقل ( *variable independent* ) والمتغير التابع ( *dependent variable* ).

1. المتغير المستقل: هي المتغير المسبب تعني المتغير التي تتأثر إلى المتغير الأخرى.<sup>7</sup> والمتغير المستقل في هذا البحث يعني طريقة القواعد و الترجمة.
2. المتغير التابع: هي المتغير التي تتغير بعد وجود أثر المتغير الأخرى. المتغير التابع في هذا البحث يعني إستيعاب المفردات.

<sup>5</sup> Firdaus, *Metodologi Penelitian Kuantitatif: Dilengkapi Analisis Regresi IBM SPSS Statistic Version 26*, cetakan 1 (Dotpus Publisher, n.d, n.d.).

<sup>6</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D* (Bandung: Penerbit Alfabeta, 2013), 38.

<sup>7</sup> Hardani, *Metode Penelitian Kualitatif Dan Kuantitatif* (Yogyakarta: CV Pustaka Ilmu, 2020), 240.



## ﴿ ه ﴾ أدوات البحث

### ١. تقنيات جمع البيانات

تقنيات جمع البيانات هي الطريقة التي يقوم بها الباحث للكشف عن أو التقاط المعلومات الكمية من المستجيبين وفقا لنطاق البحث. يمكن جمع البيانات باستخدام تقنيات مختلفة ، بما في ذلك المقابلات والاستبيانات والملاحظات والتوثيق ومجموعة من التقنيات المتعددة. التقنيات المستخدمة في هذه البحث هي في شكل استبيان و الملاحظة. في سياق البحث في اللغة الأجنبية، يمكن قياس هذا الجانب من خلال الاستبيان (Kuesioner)، و التماثل و تحليل اليوميات و الاستبيان الموجه و اختبارات القدرات.<sup>٨</sup>

#### أ) استبيان (Kuesioner)

استبيان هو قائمة أسئلة أو عبارات حول موضوع معين يتم تقديمها إلى موضوع، سواء كان فرديًا أو جماعيًا للحصول على معلومات معينة، مثل التفضيلات، والمعتقدات، والاهتمامات والسلوك. للحصول على المعلومات لاستبيان هذا، لا يحتاج الباحث إلى مقابلة الموضوع مباشرة، ولكن يكفي طرح الأسئلة أو العبارات بشكل مكتوب للحصول على ردود.<sup>٩</sup>

في هذا البحث، كان الاستبيان المستخدم عبارة عن استبيان مغلق (Kuesioner tertutup)، وهو استبيان مقدم في مثل هذا الشكل بحيث يطلب من المستجيبين اختيار الإجابات التي تناسب مع

<sup>٨</sup> Izzudin Musthafa, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab* (Bandung: PT Remaja Roksdakarya, 2020), 178.

<sup>٩</sup> Tanitedja, *Penelitian Kuantitatif: Sebuah Pengantar* (Bandung: Alfabeta, 2011), 44.

خصائصهم من خلال إعطاء علامة (X) أو علامة (V) checklist. في حين أن المقياس المستخدم في هذه البحث هو مقياس جوتمان (Skala Guttman) وهو مقياس يستخدم لقياس بعد واحد من متغير ، وهذا المقياس هو مقياس تراكمي. فيما يلي تسجيل مقياس جوتمان في الجداول:

### جداول ٣,١

#### بيانات درجة مقياس جوتمان

#### Data Skor Skala Guttman

إجابة		درجة
مُناسب (Sesuai)	SS	2
غير مناسب (Tidak Sesuai)	TS	1

#### ب) الملاحظة

الملاحظة هي عملية معقدة، وهي عملية تتكون من عمليات بيولوجية ونفسية مختلفة. اثنتان من أهمها هما عمليات المراقبة والذاكرة.<sup>10</sup> في هذه الدراسة، تعتبر الملاحظة أداة لدعم صحة الاستبيان المستخدم لتحديد تطبيق طريقة قواعد وترجمة. ومن المتوقع أن توفر هذه الملاحظة دليلاً على تطبيق طريقة قواعد وترجمته التي تستخدم كأداة رئيسية لجمع البيانات.

<sup>10</sup> Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*, 145.

ت) الوثائق

الوثائق هي أحد مصادر البيانات في البحث الكيفي. يتمتع هذا المصدر بالعديد من المزايا مقارنة بالمصادر الأخرى. يمكن أن تأتي الوثائق بأشكال متنوعة، من الشخصية للغاية إلى الرسمية للغاية.<sup>11</sup> تُعدّ طريقة التوثيق طريقة مساندة بعد الاستبيان، حيث تُستخدم لجمع البيانات حول المعلمين، وعدد الطلاب، والموقع الجغرافي، وحالة الطلاب، وهيكل الإداري لمعهد سبل الهدى كيمبانغ ساويت، ماديبون.

## ٢. الأدوات

أدوات جمع البيانات هي الأدوات التي يستخدمها الباحث لجمع بيانات البحث. البيانات المطلوبة في هذه الدراسة هي:

أ. بيانات حول تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لدى طلاب المعهد سبل الهدى كيمبانغ ساويت ماديبون.

ب. بيانات حول استيعاب المفردات لدى طلاب المعهد سبل الهدى كيمبانغ ساويت ماديبون.

IAIN  
PONOROGO

<sup>11</sup> Ibid, 200

## جداول ٣,٢

### أدوات البحث

#### الإستبيانات تطبيق طريقة القواعد و الترجمة

رقم الإستبيانات	التقنية	المؤشر	المتغير	العنوان
١,٢	استبيان	١. يحمل كل من المعلم والطالب كتابا (كتابا).	المتغير المستقل (X)	تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب
٣,٤		٢. يقرأ المعلم ويفسر كلمة بكلمة أو جملة إلى اللهجة المحلية المميزة للطلاب الدينيين التي تم تقريبها من حساسية اللغة العربية <sup>١٢</sup> .	طريقة القواعد و الترجمة	تعليم المتعلم لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد
٥,٦		٣. يسجل لطلاب معنى كل كلمة أو جملة عربية يتحدث بها المعلم.		سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون
٧,٨		٤. يقوم المعلم بشرح المادة من خلال شرح تعريف قواعد معينة باللغة العربية يجب حفظها وفقا للمادة المراد تقديمها.		
٩,١٠				

<sup>12</sup> Hermawan, *Metedeologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 173.

١١,١٢		٥. يرشد المعلم إلى حفظ التعريف (قاعدة القائد) مع الانضباط.		
١٣,١٤		٦. يطلب المعلم من المتعلمين إظهار الحفظ عن ظهر قلب للمفردات التي تم تدريسها من قبل.		
١٥,١٦		٧. يعطي المعلم النص العربي ثم يطلب منهم فهم محتوى القراءة من خلال ترجمته كلمة بكلمة، جملة جملة، حتى فقرة فقرة.		
١٧,١٨		٨. يقوم المعلم بتصحيح نتائج ترجمتهم الخاطئة، ويشرح قطاع القواعد، من ناحية جمال اللغة، وفي أحيان أخرى يطلب المربي من الطلاب إجراء تحليل للقواعد. ١٣		
		٩. يعطي المعلم الواجبات المنزلية في شكل إعداد		

		للدراة لمناقشتها في الاجتماع القادم. <sup>١٤</sup>		
--	--	---	--	--

### الإستبيانات إستيعاب المفردات

العنوان	المتغير	المؤشر	التقنية	رقم الإستبيانات
تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب	المتغير التابع (٧) إستيعاب المفردات	١. قدرة على نطق / تلفظ الكلمات بشكل جيد وصحيح. ٢. قدرة على ترجمة المفردات بشكل جيد. <sup>١٥</sup> ٣. قدرة على قول معادلات الكلمات (المرادفات) والأضداد (المتضادات). <sup>١٦</sup> ٤. قدرة على قراءة الكلمات بشكل صحيح. ٥. قادر على نطق وإعادة كتابة المفردات في العدد (كلمة)	استبيان	١,٣ ٣,٤ ٥,٦ ٧,٨ ٩,١٠
تعليم المتعلم لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ				

<sup>14</sup> Hermawan, *Metedeologi Pembelajaran Bahasa Arab*, 174.

<sup>١٥</sup> الخولي, أساليب تدريس اللغة العربية 103, ١٠٣, .

<sup>16</sup> Hamid, *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*, 39.

١١،١٢	بشكل صحيح ، سواء في الكلام أو الكتابة. <sup>١٧</sup> ٦. يفهم الطلاب معنى الكلمات ، دلاليا ومعجميا.	ساويت ماديون.
-------	---	------------------

## ﴿و﴾ البيانات و مصادرها

### ١. صدق

وفقا أري كونتا Arikunto ، فإن صدق هي مقياس يوضح مستويات صحة وأصالة أداة البحث. وذكر أيضا أن صدق في الصلاحية هي شرط يصف مدى قدرة الأداة المعنية على قياس ما تريد قياسه. الأداة صدق أو الصالحة تتمتع بصلاحية عالية. وعلى العكس من ذلك، ومن ناحية أخرى، فإن الأداة الأقل صلاحية تعني أن صلاحيتها منخفضة.

يتم تقييم جودة البحث بشكل أساسي من خلال صحة النتائج التي تم الحصول عليها. تصنف صلاحية الدراسة إلى صلاحية داخلية وصلاحية خارجية. تتعلق الصلاحية الداخلية بمعتقدات الباحث حول صحة نتائج البحث ، بينما تتعلق الصلاحية الخارجية بمستوى تعميم نتائج البحث التي تم الحصول عليها. صحة نتائج البحث على سلسلة متصلة تمتد من غير صالحة للغاية إلى صالحة. لاختبار صحة أداة البحث ، يتم استخدام ارتباط لحظة المنتج (moment korelasi product) أو طريقة بيرسون (metode pearson) مع الصيغة:

<sup>17</sup> Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, 60.

$$r_{xy} = \frac{N \sum XY - (\sum X) (\sum Y)}{\sqrt{[N \sum X^2 - (\sum X)^2] [N \sum Y^2 - (\sum Y)^2]}}$$

$xy$  : معامل الارتباط  $x$  و  $y$

$n$  : عدالمشاركين

$x$  : مخالفة من عائلة المتغيرات البيئية

$y$  : تعتمدالمهارات

المربعات مجموع  $x$

:  $X^2$

$Y^2$  : المربعات مجموع  $y$

في اختبار صحة الاستبيان ، أخذت الباحثة عينة من ٦٠ مستجيبا. يمكن رؤية النتائج لاحقا من خلال  $\Gamma$ -Hitung مقارنة ب  $\Gamma$ -table ، حيث يمكن الحصول على جداول من خلال درجة كبيرة من الحرية بنسبة ٥٪ ( $dk = n-2$ ) ،  $n$  هو عدد العينات. وبالتالي، فإن حجم  $dk = 60 - 2 = 58$  مع ألفا ٠,٠٥ (٥٪) ، ثم نحصل على الجداول 0.254 إذا كان  $r_{hitung} < r_{tabel}$  يعني صحيح والعكس  $r_{hitung} > r_{tabel}$  يعني غير صحيح.

في البداية ، كانت الأداة المستخدمة لاختبار هذه الصلاحية عبارة عن ١٩ عنصرا من عناصر البيان التي كانت متوافقة مع المؤشر ، واتضح أن هناك أرقاما غير صحيح ١ ، ٤ ، ١٤ ، ١٣ ، ٦. بسبب وجود عناصر بيان غير صحيح ، يتم حذف عناصر البيان غير صحيح. وذلك لأن عناصر البيان غير صحيح ممثلة بالفعل بعبارات صحيح من كل مؤشر.

PONOROGO



جداول ٣,٤  
نتائج اختبار الصلاحية  
Hasil Uji Validitas

بيان Keterangan	معامل ارتباط الجدول $R_t$ (tabel)	معامل ارتباط بيرسون $R_{xy}$ (hitung)	الرقم	متغير Variabel
غير صحيح	0,254	0,009	1	طريقة القواعد و الترجمة (X)
صحيح	0,254	0,358	2	
صحيح	0,254	0,254	3	
غير صحيح	0,254	B	4	
صحيح	0,254	0,343	5	
غير صحيح	0,254	0,152	6	
صحيح	0,254	0,263	7	
صحيح	0,254	0,465	8	
صحيح	0,254	0,256	9	
صحيح	0,254	0,484	10	
صحيح	0,254	0,633	11	
صحيح	0,254	0,416	12	
غير صحيح	0,254	0,161	13	
غير صحيح	0,254	0,006	14	

صحيح	0,254	0,555	15	إستيعاب المفردات (Y)
صحيح	0,254	0,518	16	
صحيح	0,254	0,475	17	
صحيح	0,254	0,286	18	
صحيح	0,254	0,491	19	
صحيح	0,254	0,435	1	
صحيح	0,254	0,353	2	
صحيح	0,254	0,677	3	
صحيح	0,254	0,699	4	
صحيح	0,254	0,509	5	
صحيح	0,254	0,452	6	
صحيح	0,254	0,353	7	
صحيح	0,254	0,284	8	
صحيح	0,254	0,285	9	
صحيح	0,254	0,483	10	
صحيح	0,254	0,491	11	
صحيح	0,254	0,496	12	

## ٢. ثبات

يُقال إن أداة القياس يمكن الاعتماد عليها إذا كانت الأداة تظهر دائماً نفس النتائج عند قياس ظاهرة ما في أوقات مختلفة (تحديد نتائج الاختبار). لذا فإن الأداة الموثوقة تعطي نتائج بنفس الحجم باستمرار. موثوقية أداة التقييم هي دقة أو صحة الأداة في تقييم ما تقوم بتقييمه. هذا يعني أنه كلما تم استخدام أداة التقييم ،

فإنها تعطي نفس النتائج نسبيا. يمكن إجراء اختبار الموثوقية عن طريق إعادة الاختبار (resert) ، أي باستخدام أداة البحث حول نفس الموضوع ، والتي يتم إجراؤها في أوقات مختلفة. الموثوقية لها أسماء أخرى مثل الثقة، الموثوقية، الثبات، الاتساق. تعني الموثوقية مفهوم الثقة الذي يتم قياسه إلى أي مدى يكون مستوى موثوقية البيانات أو الأداة. إذا كانت قيمة معامل الثبات (ألفا كرونباخ) الناتجة عند الاختبار أفضل من ٠,٦، فإن الأداة لها موثوقية جيدة<sup>١٨</sup>.

وباستخدام تطبيق SPSS Statistics ٢٣، تم الحصول على موجز لنتائج اختبار الموثوقية لكل متغير في الجداول ١,٤

### جداول ٣,٥

#### نتائج اختبار الموثوقية

#### Hasil Uji Reabilitas

بيان Keterangan	حدّ الموثوقية Batas Realiabel	معامل ألفا لكروباخ Cronbach's Alpha	متغير Variabel
موثوق	0,60	0,606	طريقة القواعد و الترجمة
موثوق	0,60	0,668	إستيعاب المفردات

المصدر: البيانات الأولية التي تمت معالجتها باستخدام SPSS من الجدول أعلاه ، أن كل متغير أداة له قيمة ألفا كرونباخ  $< 0,60$  لذلك يمكن القول أن جميع متغيرات أداة البحث هذه موثوق.

<sup>18</sup> Juliandi, *Metodologi Penelitian Bisnis Konsep Dan Aplikasi: Sukses Menulis Skripsi & Tesis Mandiri* (Sumatra: UMSU Press, 2010), 84.

## ﴿ز﴾ أسلوب تحليل البيانات

أسلوب تحليل البيانات هو عملية تحليل البيانات في بحث معين، يتم إجراؤها عن طريق فحص جميع البيانات من أدوات البحث، مثل الملاحظات، والوثائق، ونتائج الاختبارات، والتسجيلات، وما إلى ذلك. يتم إجراء هذه العملية لجعل البيانات أكثر قابلية للفهم، وبالتالي الحصول على استنتاج.<sup>19</sup> أسلوب تحليل البيانات في هذا البحث هو:

### تحليل الانحدار الخطي البسيط

لانحدار الخطي البسيط هو طريقة إحصائية تستخدم لتقدير متغير تابع واحد بناءً على متغير مستقل واحد. يتم إعطاء المتغير التابع الحرف Y والمتغير المستقل الحرف X، وبالتالي فإن شكل العلاقة المستهدفة هو الانحدار بين Y و X. الغرض من تطبيق هذا النموذج هو التنبؤ أو توقع حجم قيمة المتغير غير الحر (المقيد) المتأثر بالمتغير الحر (المستقل). حيث:

$$Y=a +b.X$$

y : هو المتغير التابع

x : هو المتغير المستقل

a : هو معامل الانحدار

b : هو ثابت

<sup>19</sup> Priada Sidik, *Metode Penelitian Kuantitatif*, Cetakan 1 (Tangerang: PT Pascal Books, 2021), 97.



## الباب الرابع نتائج البحث والمناقشة

### ﴿أ﴾ وصف عام لموقع البحث

#### ١. تاريخ إنشاء المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون

المعهد سبل الهدى هي واحدة من أقدم المعهد الداخلية في ماديون ريجنسي. تم إنشاء هذا الكوخ في عام ١٩٥٤ م ، ويقع في قرية كمباغ ساويت ، قرية رجوساري ، منطقة كبونساري ، ماديون ريجنسي. وقد أسسها رجل تقي للغاية ، وهو حاج شيخ منير الإخوان. وهو أحد طلاب الخريجين من معهد ليربويو في كيديري. في ذلك الوقت لم يكن هناك سوى ٩ طلاب ينتظرونه في الطابور ، ولكن قبل ذلك ، كانت هناك بالفعل بذور مدرسة داخلية إسلامية في القرية. بعد عام ١٩٢٧ رجل عليم يدعى حاج شيخ والمفتي ليس سوى والد «كتائب حزب الله». أنشأ منير الإخوان غرفة للصلاة هناك لا تعمل فقط كمكان للعبادة ، ولكنها تستخدم أيضا كمكان لتلقي وتعلم المدرسة الداخلية الإسلامية.

تحت رعاية حاج شيخ منير إخوان معهد سبل الهدى كيمبانغ ساويت من سنة إلى أخرى لا تزال تشهد تقدما سريعا للغاية ، بدءا من المزيد والمزيد من الطلاب جنبا إلى جنب مع البنية التحتية المنزلية المتنامية ، وقد ثبت ذلك بشكل خاص في سبعينيات القرن العشرين ، طلابه ليسوا فقط بالمئات ولكن يصلون إلى آلاف الطلاب ، في ذلك العام شهدت مدرسة سبل الهدى الإسلامية الداخلية تقدما سريعا للغاية ، ليس فقط منطقة ماديون ، فقد جاء الطلاب أيضا من جميع أنحاء المنطقة في إندونيسيا ، بما في ذلك الخريجين في وقت الذهبي السيد معصوم الذي كان بمثابة الوصي على ماديون ، والسيد مهتاروم كوصي على ماديون وكذلك خريجي وطلاب حاج شيخ منير الإخوان.

لكن كونك سنوات الله ، يجب أن تكون هناك صعوبات ، وكل مجد يجب أن تكون هناك نكسات ، بما في ذلك معهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون ، التي دخلت فترة ١٩٩٠ م ، لكن كونك سنوات الله ، يجب أن تكون هناك صعوبات ، وكل مجد يجب أن تكون هناك نكسات ، بما في ذلك معهد سبل الهدى كمباغ ساويت ، التي دخلت فترة ١٩٩٠ م ، حاج شيخ توفي منير الإخوان ، بينما في ذلك الوقت لم يكن هناك جيل قادر على مواصلة نضاله ، لدرجة أنه كانت هناك أنواع مختلفة من المشاكل ، أحدها كان إيجابيات وسلبيات مؤسسته التعليميتين ، وهما مدرسة التسنوية (Mts) ، ومدرسة عالية (MA) التي استولت عليها الدولة ، وفي ذلك الوقت عانت معهد سبل الهدى كمباغ ساويت من نكسة حتى الطلاب هناك لم يتبق سوى ١٨ شخصا.

بعد توفي حاج شيخ منير الإخوان ، ثم تم الاحتفاظ بعجلة الأبوة والأمومة في معهد سبل الهدى كمباغ ساويت الإسلامية الداخلية من قبل ابنه من المتوفى ، كياي أحمد ميزان باسياري الذي كان قد عاد لتوه في ذلك الوقت من تلقي التعليم الداخلي الإسلامي في سارانغ ريمبانغ. بعد أن عقد النزول من قبل كياي أحمد ميزان باسياري ، في ذلك الوقت أعاد أيضا ترتيب جميع الجوانب بهدف ترميم مدرسة سوبول الهدى كيمبانجساويت الإسلامية الداخلية التي كانت معروفة جيدا من قبل العديد من الناس وأصبحت واحدة من دار العلوم الإسلامية التي تم سدها ولديها صدقة.

في عام ٢٠٠٧ ، أخذ كياي ميزان باسياري زمام المبادرة لجمع الخريجين الذين كانوا هناك في وقت سنواتهم الذهبية ، وقد تم ذلك لإعادة ربط روابط الصداقة التي لم يتم تأسيسها لفترة طويلة ومناقشة استمرارية مدرسة سبل الهدى الإسلامية الداخلية في المستقبل. من الاجتماع الذي عقد أخيرا تم التوصل إلى اتفاق وفكرة لإنشاء مؤسسة تتكون فيها من مؤسسة مدرسة الأطفال (RA) ، والمدرسة الابتدائية

(MI) ، ومدرسة Terpadu الإسلامية الإعدادية (SMP IT) ، والمدرسة الضنية (Madin) ، والتي يمكن أن يقف الحمد لله ويستمر في النمو حتى الآن ، لـ ١٨م يذهب مقاتلو شيخ أحمد ميزان بشاري عبثا وثبت من عام إلى آخر أن طلابه ، من الأبناء والبنات ، قد تقدموا وما زالوا على نحو متزايد ، والتي كانت العشرات فقط ، وصلت الآن إلى مئات الطلاب.<sup>١</sup>

## ٢. رؤية ورسالة معهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون

ثم أدى إنشاء معهد سبل الهدى إلى ظهور أفكار حول الرؤية والرسالة. الرؤية والرسالة هي البصيرة والتوجيه وكذلك التحفيز وقوة الحركة لجميع المستويات المشاركة في تطوير هذا البساترين. أكثر من ذلك ، تعتبر الرؤية والرسالة أيضا مهمة جدا لتوحيد تصورات وآراء ومثل وتوقعات جميع الأطراف المشاركة فيها ، يعتمد نجاح وسمعة المؤسسة التعليمية على رؤية ورسالة يمكن تحقيقها. لذلك ، تحتاج كل مؤسسة تعليمية إلى صياغة رؤية ورسالة لتحقيق أهدافها ومثلها العليا ، على المدى الطويل والقصير.

كياهي أحمد ميزان بشاري كمقدم رعاية والعديد من الإداريين في مدرسة سبل الهدى الإسلامية الداخلية في ماديون لديهم التزام كبير من خلال تشكيل الرؤية والرسالة. رؤية ورسالة مدرسة سوبونجول الهدى الإسلامية الداخلية هي كما يلي:

أ. رؤية معهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون

صنع مكان ووسائل لتنمية شخصية النفس البشرية ذات الطابع الإسلامي والروح الاجتماعية العالية.

ب. رسالة معهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون

(١) إعداد شخص مسلم قوي في مواجهة الواقع الاجتماعي.

(٢) زيادة بصيرة الطلاب حول العلوم الدينية كشرط في المستقبل.

<sup>1</sup> Subulul Huda Press, *Buku Besar Kepesantrenan Subulul Huda Kembangawit* (Madiun, 2014).



٣) المشاركة في مكافحة الجهل من أجل خلق كنوز اجتماعية ودينية وثقافية.

### ٣. الموقع الجغرافي معهد سبل الهدى كмбаغ ساويت ماديون

يقع معهد سبل الهدى كмбаغ ساويت ماديون في قرية كмбаغ ساويت، منطقة كيونساري، محافظة ماديون ، مع حالة بناء دائمة إلى حد ما تتكون من مهاجع الذكور ومهاجع الإناث التي تنمو حاليا. أما بالنسبة للبيانات العامة لبوندوك سبل الهدى كيمباغ ساويت:<sup>٢</sup>

- أ. اسم معهد: معهد سبل الهدى كмбаغ ساويت ماديون.
- ب. الحالة: مسجل في مكتب وزارة الشؤون الدينية في جمهورية إندونيسيا.
- ج. العنوان: كيمباغ ساويت ريجوساري، منطقة كيونساري محافظة ماديون.
- د. الحدود:

(١) الحدود الشرق قرية سيروت سيوو.

(٢) الحدود الغربية مع قرية واتو غومفاك.

(٣) الحدود الجنوبية مع قرية سيتيمون.

(٤) الحدود الشمال قرية نفوجور.

### ٤. حالة لطلاب بمعهد سبل الهدى كيمباغ ساويت

منذ إنشاء مؤسسة سبل الهدى كيمباغ ساويت ، زاد عدد الطلاب في معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت الذين درسوا في المعهد بشكل كبير ، من سنة إلى أخرى حتى الآن وصل عدد الطلاب في معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت إلى

<sup>2</sup> Ibid, 14

المئات. بدءاً من الجلوس في المدرسة الابتدائية، والمدرسة التسانانية ، والمدرسة العالية ، والمدرسة الثانوية المهنية ، وأولئك الذين هم طلاب جامعي. من البيانات التي حصل عليها الباحثون ، يوجد الآن ٥٦٣ طالباً. سانترى الذين يقيمون في المعهد مع تفاصيل عن ٢٩٥ طالباً و ٢٦٨ طالبة.

## ٥. الهيكل الإداري لمعهد سبل الهدى كيمباغ ساويت

من أجل تنفيذ الأنشطة اليومية لمعهد سبل الهدى كيمباغ ساويت، يكون مقدمو الرعاية مسؤولين عن حسن سير وتقديم النزول في تنفيذ الأنشطة بمساعدة العديد من الإداريين و مجلس الأساتذ. تكوين إدارة معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت على النحو التالي:<sup>٢</sup>

### مضيف نزل طالبا

- (١) حامي : مؤسسة معهد سبل الهدى كيمبانغ ساويت الإسلامية الداخلية
- (٢) مقدم الرعاية : حاج. أحمد ميزان بسياري و حاج. محمد تفريخان
- (٣) مدرب :

(أ) الأستاذ البارون مفتاح روزيق

(ب) الأستاذ محبوب علي

(ج) الأستاذ أغوس محسوسين بايدوي

(د) الأستاذ خوسنودين

(٤) رئيس معهد طالب : هبة الله روزيد

(٥) السكرتير: أميرال نخرير

<sup>٢</sup> انظر إلى نسخة المقابلة برمز(01/D/23/III/2024) الملحقة في هذا البحث

٦) أمين الصندوق: سخوليخين

٧) مثير

أ) النشاط: روبيت أحمد حارس

ب) الأمن: الأربعين النووي ومحمد نوفل الحرير

ج) النظافة والمعدات: فهور روزي

د) الصحة : رويس فتحوني<sup>٤</sup>

### مضيف نزل طالبة

١) حامي : مؤسسة معهد سبل الهدى كيمبانغ ساويت الإسلامية الداخلية

٢) مقدم الرعاية : حاج. أحمد ميزان بسياري و حاج. محمد تفريخان

٣) مدرب :

أ) الأستاذ البارون مفتاح روزيق

ب) الأستاذ محبوب علي

ج) الأستاذ أغوس محسوسين بايدوي

د) الأستاذ خوسنودين

٤) رئيس معهد طالبة : عارفا مهيره

٥) السكرتير: ماريك أتول مزيانا ورافلينا لطفي أنيسة

٦) أمين الصندوق: علياء فيترياني وليفينا غالوه أنغريني

٧) مثير

أ) النشاط: راديفكا قيارا أسوان

ب) الأمن: آنا مارياتول

ج) النظافة والمعدات: سفيرا دامايانتي ونائلة أزكيا

<sup>٤</sup> انظر إلى نسخة المقابلة برمز (01/D/23-III/2024) الملحقة في هذا البحث

د) قسم النظافة : إسما ألفينا<sup>٥</sup>

## ب) وصف نتائج البحث

تستخدم الإحصاءات الوصفية في هذه الدراسة لتقديم مناقشات تتعلق تأثير تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في تعليم الكتاب تعليم المتعلم لاستيعاب المفردات العربية لطلاب المعهد سبل الهدى كمباغ ساويت ماديون.

جداول ٤,١

التحليل الوصفي

(Analisis Deskriptif)

Descriptive Statistics

	N	Minimum	Maximum	Mean	Std. Deviation
Penerapan Metode Qowaid wa tarjamah	100	18.00	28.00	24.4600	2.67204
Pemerolehan Mufrodat	100	18.00	24.00	21.4000	1.83677
Valid N (listwise)س	100				

من الناتج أعلاه ، يمكن ملاحظة أنه بالنسبة للتطبيق المتغير لطريقة القواعد و الترجمة، فإن كمية البيانات (N) هي ١٠٠ ، والحد الأدنى للقيمة هو ١٨ ، والحد الأقصى هو ٢٨ ، ومتوسط القيمة هو ٢٤,٤٦ والانحراف المعياري هو ٢,٦٧٢٠٤. بالنسبة لمتغيرات استيعاب المفردات ، فإن كمية البيانات (N) هي

<sup>٥</sup> انظر إلى نسخة المقابلة برمز(01/D/24-III/2024) الملحقة في هذا البحث

١٠٠ ، والحد الأدنى للقيمة هو ١٨ ، والحد الأقصى للقيمة هو ٢٤ ، ومتوسط القيمة هو ٢١,٤٠ والانحراف المعياري هو ١,٨٣٦٧٧ .

١. وصف إحصائي (Deskriptif statistik) تطبيق طريقة القواعد والترجمة للطلاب لمعهد سبيل الهدى كمباغ ساويت في ماديون.

تهدف الإحصاءات الوصفية (Deskriptif statistik) حول تطبيق طريقة القواعد و الترجمة إلى تقديم لمحة عامة عن البيانات المتعلقة بتطبيق طريقة القواعد و الترجمة. في عملية أخذ أو جمع البيانات ، استخدمت الباحثة استبيانات أعطيت للطلاب سبل الهدى كمباغ ساويت بلغ مجموعها ١٤ رقم سؤال تم تفسيرها من خلال البيانات الرقمية مع أسباب لتسهيل فهمها. في جمع البيانات من خلال الاستبيان ، استخدمت الباحثة مقياس غوتمان. لمزيد من التفاصيل يمكن الاطلاع على درجة إجابة الاستبيان لتطبيق طريقة القواعد والترجمة في الجداول التالي:

#### جدول ٤,٢

استبيان درجة الإجابة تطبيق طريقة القواعد و الترجمة

الرقم	استبيان درجة الإجابة تطبيق طريقة القواعد و الترجمة	عدد الترددات	صنف فرعي
1	18	1	عال
2	19	3	عال
3	20	6	عال
4	21	8	متوسط
5	22	8	متوسط
6	23	9	متوسط
7	24	8	متوسط

متوسط	12	25	9
متوسط	20	26	10
سافل	12	27	11
سافل	13	28	12
سافل	100	مجموع	

أ. البحث عن قيمة تطبيق طريقة القواعد والترجمة

$$(1) \text{ عال} = (Standar deviasi \times 1) + Mx$$

$$27, 132 = (1 \times 2, 672) + 24, 46$$

$$(2) \text{ سافل} = (Standar deviasi \times 1) - Mx$$

$$21, 788 = (1 \times 2, 672) - 24, 46$$

$$(3) \text{ متوسط} = 26 - 22$$

من حساب الصيغة أعلاه ، يمكن ملاحظة أن النتيجة التي تزيد عن

27 تسمى تطبيق طريقة القواعد و الترجمة على مستوى عال ، والنتيجة 26 -

22 تسمى تطبيق القواعد و الترجمة على مستوى متوسط والنتيجة أقل من

21 تسمى تطبيق القواعد و الترجمة على مستوى سافل. لمزيد من التفاصيل

حول مستوى تطبيق القواعد و الترجمة في كل مستوى يمكن الاطلاع عليها

في الجدول التالي .:

جدول 3, 4

نسبة البيانات حول تطبيق طريقة القواعد والترجمة

الرتبة Kategori	النسبة المئوية Presentase	التكرار Frekuensi	( القيمة ) Interval
عال	25%	25	> 27
متوسط	65%	65	26-22
سافل	10%	10	<21

بناء على المستويات المذكورة أعلاه ، يمكن القول أن تطبيق القواعد والترجمة على مستوى عال بتواتر ٢٥ مستجيباً ونسبة ٢٥ ٪ ، وعلى مستوى متوسط بتواتر ٦٥ مستجيباً ونسبة ٦٥ ٪ ، وعلى مستوى سافل بتواتر ١٠ مستجيبين ونسبة ١٠٪.

وبالتالي يمكن الاستنتاج أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة في معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون يُعد متوسطاً تدل (٦٥) طالب بنسبة ٦٥٪ ، وهي أعلى نسبة.

## ٢. وصف إحصائي (Deskriptif statistik) لاستيعاب المفردات العربية للطلاب لمعهد سبل الهدى كيمباغ ساويت في ماديون.

في استيعاب المفردات ، يتم استخدام الإحصاءات الوصفية لتقديم لمحة عامة عن هذه المتغيرات. في هذا البحث ، جاءت البيانات التي تم الحصول عليها حول استيعاب المفردات من الاستبيانات التي تم تقديمها وتعبئتها من قبل لطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون والتي بلغت ١٢ عنصر سؤال. نظام درجات استيعاب المفردات هو مقياس غوتمان (Skala Guttman). يمكن رؤية درجة استيعاب المفردات التي حصل عليها لطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون في الجداول على النحو التالي:

## جدول ٤,٤

### استبيان درجة إستيعاب المفردات العربية

الرقم	استبيان درجة الإجابة تطبيق طريقة القواعد و الترجمة	عدد الترددات	صنف فرعي
1	18	5	عال
2	19	12	عال
3	20	19	متوسط
4	21	15	متوسط
5	22	21	متوسط
6	23	7	سافل
7	24	21	سافل
	مجموع	100	سافل

### ب. البحث عن إستيعاب المفردات

$$\text{عال} = (\text{Standar deviasi} \times 1) + Mx \quad (٤)$$

$$٢٣,٢٣٦ = (١ \times ١,٨٦٣) + ٢١,٤٠$$

$$\text{سافل} = (\text{Standar deviasi} \times 1) - Mx \quad (٥)$$

$$١٩,٥٦٤ = (١ \times ١,٨٦٣) - ٢١,٤٠$$

$$(٦) \quad ٢٠ - ٢٢ = \text{متوسط}$$

من حساب الصيغة أعلاه ، يمكن ملاحظة أن النتيجة التي تزيد عن

٢٣ تسمى إستيعاب المفردات العربية على مستوى عال ، والنتيجة ٢٠-٢٢

تسمى إستيعاب المفردات العربية على مستوى متوسط والنتيجة أقل من



١٩،٥٤٦ تسمى إستيعاب المفردات العربية على مستوى سافل. لمزيد من التفاصيل حول مستوى إستيعاب المفردات العربية في كل مستوى يمكن الاطلاع عليها في الجدول التالي.:

#### جداول ٤،٥

#### نسبة بيانات لاستيعاب على المفردات

الرتبة Kategori	النسبة المئوية Presentase	التكرار Frekuensi	( القيمة ) Interval
عال	28%	28	>23
متوسط	55%	55	22-19
سافل	17%	17	<19

بناء على المستويات المذكورة أعلاه ، يمكن القول أن إستيعاب المفردات على مستوى عال بتواتر ٢٨ مستجيباً ونسبة ٢٨ % ، وعلى مستوى متوسط بتواتر ٥٥ مستجيباً ونسبة ٥٥ % ، وعلى مستوى سافل بتواتر ١٧ مستجيبين ونسبة ١٧ %.

وبالتالي يمكن الاستنتاج أن إستيعاب المفردات في معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون يُعد متوسطاً تدل (٥٥) طالب بنسبة ٥٥ % ، وهي أعلى نسبة.

#### ﴿ج﴾ تحليل البيانات واختبار الفرضيات/إجابة أسئلة البحث

بعد إجراء البحوث والحصول على البيانات التي يحتاجها الباحثة وفقاً للمناقشة في هذه الأطروحة ، لم يتم فهم البيانات قبل تحليل البيانات المعنية. لكي يفهم القراء الوضع الفعلي كما في الصورة في هذه الأطروحة ، سيتم شرحه في التحليل التالي:

١. الاختبار المتطلب مسبقا (uji prasyarat)

أ. اختبار الحالة الطبيعية (uji normalitas)

تهدف الحالة الطبيعية إلى اختبار ما إذا كانت المتغيرات المربكة أو المتبقية في نماذج الانحدار لها توزيع طبيعي. طريقة الخروج الجيدة هي توزيع البيانات العادية أو شبه العادية.<sup>٦</sup>

• إذا كانت قيمة الدلالة (nilai signifikansi)  $< 0,05$  ، يتم توزيع القيمة المتبقية بشكل طبيعي.

• إذا كانت قيمة الدلالة  $> 0,05$  ، فإن القيمة المتبقية لا يتم توزيعها بشكل طبيعي.

جداول ٤,٦

نتائج اختبار كولموغوروف سميرونوف

Hasil Uji Kolmogorov-Smirnov

One-Sample Kolmogorov-Smirnov Test

		Unstandardized Residual
N		100
Normal	Mean	.0000000
Parameters <sup>a</sup>	Std. Deviation	1.75117528
	<sup>b</sup>	
Most	Absolute	.104
Extreme	Positive	.074
Differences	Negative	-.104
Test Statistic		.104
Asymp. Sig. (2-tailed)		.010 <sup>c</sup>

a. Test distribution is Normal.

Sumber: Data Primer diolah Spss, 23

<sup>6</sup> Dkk Burhan Nurgiyantoro, *Statistik Terapan Untuk Penelitian Ilmu-Ilmu Sosial* (Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2009), 118.

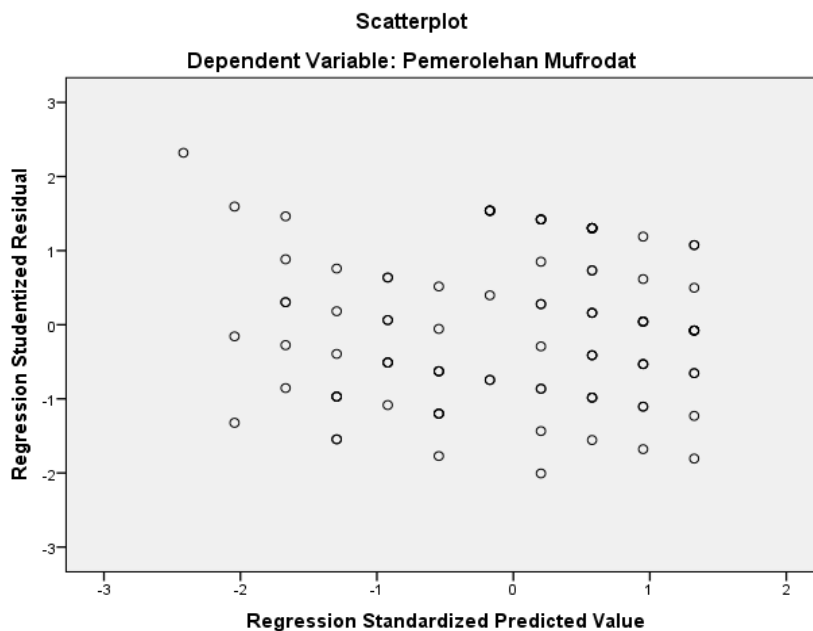
بناء على نتائج اختبار الحالة الطبيعية ، من المعروف أن قيمة الأهمية هي  $0,10 < 0,05$  ، ويمكن الاستنتاج أن القيمة المتبقية موزعة بشكل طبيعي .

ب. اختبار هكتيروكيداستيزيتي (uji heteroskedastisitas)

يهدف اختبار هكتيروكيداستيزيتي إلى اختبار ما إذا كان هناك عدم مساواة في التباين في نماذج الانحدار من ملاحظة متبقية إلى أخرى ، إذا كان التباين من الملاحظة المتبقية إلى ملاحظة أخرى مختلفا ، فإنه يطلق عليه عدم التجانس ، أساس اتخاذ القرار لاختبار هكتيروكيداستيزيتي<sup>7</sup>. ينتج عن اختبار هكتيروكيداستيزيتي رسما بيانيا لنمط مخطط التشتت كما هو موضح في الشكل التالي:

صور ٤,٧

اختبار هكتيروكيداستيزيتي (uji heteroskedastisitas)



Sumber : Data primer diolah, spss, 23

<sup>7</sup> Imam Ghozali, *Aplikasi Analisis Multivariate Dengan Program SPSS* (Semarang: Universitas Diponegoro, 2013), 105.

من مخطط التشتت ، يمكن ملاحظة أنه لا يوجد نمط واضح وأن النقاط منتشرة أعلى وأسفل الرقم ٠ (صفر) على المحور ص ، لذلك لا يحدث عدم هكتيروكيداستيزيتي (heteroskedastisitas).

### ج. اختبار تعدد الارتباطات (uji multikolenieritas)

يهدف اختبار تعدد الارتباطات في هذه الدراسة إلى تحديد ما إذا كانت هناك علاقة عالية بين متغيري X (الحر) الواردين في نموذج الانحدار الخطي المتعدد أم لا. بمساعدة SPSS الإصدار ٢٣ ، حصلت الباحثة على نتائج اختبار multicollinearity كما هو موضح في الجداول أدناه:

جداول ٤,٨

نتائج اختبار تعدد الارتباطات

Hasil Uji Multikolinieritas

Coefficients <sup>a</sup>						
Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	Collinearity Statistics	
		B	Std. Error	Beta	Tolerance	VIF
1	(Constant)	16.327	1.629			
	Metode Qowaid wa tarjamah	.207	.066	.302	1.000	1.000

a. Dependent Variable: Pemerolehan Mufrodat  
Sumber : Data primer diolah, spss, 23

جدول .... يوضح ما سبق أنه عند النظر إليه من قيمة التسامح  $0,100 < 1,000$  وقيمة VIF البالغة  $1,000 > 10,000$  مما يعني أن المتغير المستقل في نموذج الانحدار الخطي لا يحدث تعدد التصاليب.

٢. اختبار الفرضية (uji hipotesis)

اختبار الفرضيات هو إجابة مؤقتة لصياغة مشكلة بحثية حيث تم ذكر صياغة مشكلة البحث في شكل جملة سؤال.

أ. الانحدار الخطي البسيط (Regresi linier sederhana)

جداول ٤,٩

الانحدار الخطي البسيط (Hasil Uji Regresi)

Coefficients <sup>a</sup>						
Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	T	Sig.
		B	Std. Error	Beta		
1	(Constant)	16.327	1.629		10.024	.000
	Metode Qowaid wa tarjamah	.207	.066	.302	3.133	.002

a. Dependent Variable: Pemerolehan Mufrodat

Sumber : Data primer diolah, spss, 23

بناء على الناتج أعلاه ، من المعروف أن قيمة معامل الانحدار لمتغير طريقة القواعد و الترجمة (X) هي ٠,٢٠٧ قيمة موجبة ، لذلك يمكن القول أن طريقة لمتغير طريقة القواعد و الترجمة (X) تؤثر على استيعاب المفردات (Y) ، وهو تأثير إيجابي يعني أنه كلما زادت طريقة القواعد و الترجمة (X) ، سيزداد استيعاب المفردات (Y).

في جداول المعاملات ، العمود B عند الثابت (a) هو ١٦,٣٢٧ بينما قيمة طريقة القواعد و الترجمة هي ٠,٢٠٧ بحيث يمكن كتابة معادلة الانحدار:

$$Y = a + bX$$

$$Y = 16,327 + 0,207X$$

يسمى المعامل b معامل اتجاه الانحدار ويعبر عن متوسط التغير للمتغير Y لكل تغيير X بوحدة واحدة. هذا التغير هو زيادة إذا كان b لديه علامة موجبة وانخفاض إذا كان b لديه علامة سالبة. لذلك من المعادلة يمكن ترجمتها:

- كوستانتا بلغت ١٦٣٢٧ ، مشيرة إلى أنه إذا لم تكن هناك قيمة لطريقة القواعد والترجمة، فإن قيمة الحصول على المفردات هي ١٦٣٢٧.
- يشير معامل الانحدار X البالغ ١٦,٣٢٧ إلى أنه مقابل كل زيادة بنسبة ١٪ في قيمة طريقة القواعد و الترجمة ، تزداد قيمة الحصول على استيعاب المفردات بمقدار ٠,٢٠٧. معامل الانحدار إيجابي ، لذلك يمكن القول أن اتجاه تأثير المتغير X على Y موجب.

#### (١) اختبار t (Uji t)

يتم إجراء اختبار t هذا لتحديد مستوى أهمية المتغير المستقل (X) مقابل المتغير التابع (Y). يتم إجراء هذا الاختبار بمستوى أهمية ( $\alpha = 0.05$ ). يتم قبول الفرضية إذا كان المستوى الهام  $> 0.05$ . بناء على جداول انحدار بسيط ، يتم الحصول على النتائج التالية:

ينتج عن متغير طريقة القواعد و الترجمة (X) عند استيعاب المفردات (Y) قيمة  $t_{hitung} < t_{tabel}$  الجداول وهي  $1,987 < 3,133$  وقيمة دلالة اختبار t هي  $0,002 > 0,05$  ( $\alpha = 0.05$ ) بحيث يمكن استنتاج أن هناك تأثيرا جزئيا معنويا بين متغير طريقة القواعد و الترجمة (X) و استيعاب المفردات (Y).

#### (٢) معامل التحديد (Koefisien determinasi)

لمعرفة مدى تأثير متغير طريقة القواعد والترجمة لاستيعاب المفردات لطلاب معهد سبل الهدى من *Rsquare* (معامل التحديد). يمكن رؤية نتائج اختبار معامل التحديد في الجداول التالي ؛

### جدول ٤,١٠

#### نتائج معامل التحديد

#### Hasil Koefisien Determinasi

#### Model Summary<sup>b</sup>

Model	R	R Square	Adjusted R Square	Std. Error of the Estimate
1	.302 <sup>a</sup>	.091	.082	1.760

Sumber: Data diolah SPSS versi 2

بناءً على نتائج الاختبار في الجدول أعلاه ، تبين أن قيمة *Rsquare* التي تم الحصول عليها هي ٠,٠٩١ أو ٩,١٪ ، مما يعني أن متغير طريقة لقواعد و الترجمة يؤثر على لاستيعاب المفردات بنسبة ٩,١٪.

#### د نقاش

١. كيف يتم تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات للطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون.

في عملية الحصول على معلومات حول تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات للطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون ، جمع الباحثة البيانات من خلال استبيانات مع المستجيبين ما يصل إلى ١٠٠ طالب. من تحليل البيانات المتعلقة بتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم كتاب تعليم المتعلم لاستيعاب المفردات لطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون ، حصلت الباحثة على معلومات تفيد

بأن تطبيق طريقة القواعد والترجمة كان في الفئة العالية بنسبة تردد ٢٥٪ تصل إلى ٢٥ مستجيبا ، والفئة المتوسطة بنسبة تردد ٦٥٪ تصل إلى ٦٥ مستجيبا والفئة المنخفضة بنسبة تردد ١٠٪ تصل إلى ١٠ مستجيبين.

وفي الوقت نفسه ، في لاستيعاب المفردات للطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون. ، حصلت الباحثة على معلومات تفيد بأن استيعاب المفردات العربية في الفئة العالية بنسبة تردد ٢٨٪ يصل إلى ٢٨ مستجيبا ، والفئة المتوسطة بنسبة تردد ٥٥٪ تصل إلى ٥٥ مستجيبا والفئة المنخفضة بنسبة تردد ١٢٪ تصل إلى ١٢ مستجيبا. وهكذا، فإن تطبيق طريقة القواعد و الترجمة في زيادة اقتناء المفردات لطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون يصنف على أنه فئة متوسطة.

٢. هل هناك أي تأثير لتطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعلم كتاب "تعليم المتعلم في طريق التعلّم" لاستيعاب المفردات للطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون.

بناء على نتائج اختبار الفرضيات ، تبين أن متغير تطبيق طريقة القواعد والترجمة (X) له قيمة t محسوبة (Thitung) أكبر من قيمة t في الجداول (Ttabel) (٣,١٣٣ < ١,٩٨٧) وتعريف دلالة (sig). أصغر من ٠,٠٥ (٠,٠٠٢ > ٠,٠٥). وهذا يدل على أن متغير تطبيق طريقة القواعد والترجمة له تأثير معنوي أو له علاقة بالاستيعاب المفردات للطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون أو بعبارة أخرى ها مقبولة. يشير قبول هذه الفرضية إلى أنه كلما زاد تطبيق طريقة القواعد والترجمة، زاد التأثير على استيعاب المفردات للطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون. وهذا يعني أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة هو عامل يجعل الشخص يزيد من استيعاب المفردات.



أظهرت نتائج اختبار  $t$  أن قيمة  $T$  المحسوبة أكبر من  $T$  الجداول (٣,١٣٣ < ١,٩٨٧) وأن قيمة المعنوية هي  $٠,٠٠٢ > ٠,٠٥ = \alpha$  ، وبالتالي تم قبول الفرضية. لذلك ، يمكن استنتاج أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة له تأثير على استيعاب مفردات لطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون. هذا يعني أن تطبيق طريقة القواعد والترجمة هو عامل يؤدي إلى حصول طالب معهد سبل الهدى على مفردات دون حفظ.

كشفت نتائج هذا البحث أيضًا أن معامل التحديد هو  $٠,٠٩١$  أو  $٩,١\%$ . هذا يعني أن  $٩,١\%$  من استيعاب المفردات يتأثر بتطبيق طريقة القواعد والترجمة. بينما تتأثر بقية استيعاب المفردات بمتغيرات أخرى لم يتم بحثها في هذا البحث.

أظهرت دراسة أخرى أجراها محمد معاليم بعنوان "تأثير طريقة القواعد والترجمة على تحسين جودة تعلم النحو في مدرسة منابيش الصالحين الشرعية ٢٠١٩" نتائج مماثلة. تم الحصول على نتائج مناقشة هذه الدراسة من اختبار الانحدار الخطي البسيط، حيث أظهرت القيمة التي تم الحصول عليها من معادلة

$$Y = a + bX \quad ٨,٩٣٨ + ٠,٥٢٤X$$

ثابتة أو قيمتها صفرية (٠) ، فإن تحسين جودة تعلم النحو سيكون بقيمة  $٨,٩٣٨$ . بالإضافة إلى ذلك ، أظهرت مقارنة قيمة  $f$  المحسوبة بقيمة  $f$  الجدولية أن قيمة  $f$  المحسوبة وهي  $٣,٧٤٦$  أكبر من قيمة  $f$  الجدولية وهي  $٣,٢٤$ . على مستوى ثقة  $٠,٠٥$  ، هذا يعني أن الفرضية البديلة مقبولة والفرضية الصفرية مرفوضة ، مما يعني أن هناك تأثيرًا كبيرًا لطريقة القواعد والترجمة على تحسين جودة تعلم النحو. وخلصت الدراسة إلى أن استخدام طريقة القواعد والترجمة يمكن أن يكون أحد الاختلافات في تحسين جودة تعلم النحو في عملية التعلم.

وبالتالي ، فإن استخدام طريقة القواعد والترجمة هو أحد الطرق الفعالة المستخدمة في تعلم اللغة العربية. تركز طريقة القواعد والترجمة على التحليل النحوي، وحفظ المفردات ، وترجمة النصوص ، وتمارين الكتابة. لذلك ، درس الباحثة استيعاب المفردات العربية من خلال تطبيق طريقة القواعد والترجمة.



## الباب الخامس

### الإختتام

#### أ. الخلاصة

استناداً إلى نتائج البحث والمناقشة التي تم شرحها في الفصل الرابع ، يمكن استخلاص الاستنتاجات التالية:

١. تطبيق طريقة القواعد والترجمة في معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون يُعد متوسطاً بنسبة ٦٥٪ ، وهي أعلى نسبة.
٢. استيعاب المفردات لطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون مصنفة على أنها متوسطة بنسبة أعلى نسبة ٥٥٪.
٣. يوجد تأثير لمتغير تطبيق طريقة القواعد والترجمة على استيعاب المفردات بنسبة ٠,٠٩١ أو ٩,١٪ ، بينما تتأثر النسبة المتبقية بمتغيرات أخرى لم يتم بحثها في هذا البحث. هذا يعني أن العامل المهيمن الذي يؤثر على استيعاب المفردات لطلاب معهد سبل الهدى كيمباغ ساويت ماديون هو بخلاف عامل تطبيق طريقة القواعد والترجمة.

#### ب. الاقتراحات

أما بالنسبة لتوصيات الباحثة فيما يتعلق بهذا البحث فهي:

١. عند إعداد هذا البحث ، قد يكون هناك العديد من الأشياء التي لم يتم حلها بالكامل بشكل صحيح ، نظراً لضيق الوقت ، لذلك من المتوقع أن تكون الأبحاث المماثلة في المستقبل أفضل.
٢. بالنسبة لطلاب ، من أجل أن يكونوا دائماً مجتهدين ومتحمسين في دراسة الكتاب الأصفر في مؤسساتهم وروح حفظ المفردات العربية بسبب ذخيرة كبيرة من المفردات، سيكون من الأسهل إتقان المهارات العربية الأربع.

### ٣. مشاركة الأبحاث المستقبلية

ركز هذا البحث فقط على دراسة متغير واحد ، وهو متغير طريقة القواعد والترجمة ، بحيث لم يتمكن من تفسير سوى ٩,١٪ من العوامل التي تؤثر على استيعاب المفردات. لذلك يحتاج إلى نهج آخر ، على سبيل المثال مع الأساليب النوعية ، يجب إضافة متغيرات أو مؤشرات جديدة في الأبحاث المستقبلية من أجل إنتاج صورة واسعة لمشكلة البحث قيد الدراسة.





## قائمة المراجع

### أ. المراجع العربية

- آخرون, أنس، إبراهيم و. المعجم الوسيط. مصر: دار المعارف, ١٩٧٣.
- البعلبكي, روعي. المورد قاموس عربي-إنكليزي. بيروت: دار العلم للملايين, ١٩٩٠.
- الخولي, محمد علي. أساليب تدريس اللّغة العربيّة. الرياض: المملكة العربية السعودية, ١٩٨٣
- النقة, محمد كامل. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها. إيسيسكو: جمعية الدعوة الإسلامية العالية, ٢٠٠٣
- الفوزان, عبد الرحمن بن أبراهيم. إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض: مكتبة لسان العرب, ١٤٣١هـ.
- تياو, باغوس سوليس. فعالية تطبيق طريق القواعد والترجمة في إستيعاب المفردات في مدرسة الهداية الثانوية الإسلامية بورواريجا كلامبوك بانجارنيجارا جاوى الوسطى, ٢٠٢٢
- حسنة, موايزة. تطبيق طريقة القواعد والترجمة في تعليم النحو في المدرسة السلفية الوسطى معهد خري الأمة ٢ باكنبارو, ٢٠٢١
- روخاص, فير جينيا بولين. استراتيجيات تعليم المفردات. دار الكتاب التربوي, ٢٠٢٠.
- منير, محمد. تحضير الكتاب المدرسي للمستوى الابتدائى في تعليم اللغة العربية. فونوروجو: النظرية و التطبيق, ٢٠٢٠.
- انظر إلى نسخة المقابلة برمز (01/D/23-III/2024) الملحقة في هذا البحث
- انظر إلى نسخة المقابلة برمز (01/D/24-III/2024) الملحقة في هذا البحث

### ب. المراجع الإندونيسية

- Arifin, Zainal. "Perkembangan Pesantren Di Indonesia." *Pendidikan Agama Islam* 1, no. 1 (2012): 40–53.
- Aryawan, Andi. "Penerapan Metode Qowaid Dan Tarjamah Terhadap Peningkatan Bahasa Arab Di Rumah Kitab Kuning Pondok Pesantren Anwarul Qur'an Kota Palu." IAIN Palu, 2019.
- Bungin, Burhan. *Metodologi Penelitian Kuantitatif*. Jakarta: Prenda Media Grub, 2018.
- Burhan Nurgiyantoro, Dkk. *Statistik Terapan Untuk Penelitian Ilmu-Ilmu Sosial*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 2009.
- Darmawan, Deni. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Bandung: Remaja Rosdakarya, 2013.
- Effendy, Ahmad Fuad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: PT Kinara Misyka, 2004.
- Firdaus. *Metodologi Penelitian Kuantitatif: Dilengkapi Analisis Regresi IBM SPSS Statistic Version 26*. Cetakan 1. Dotpus Publisher, n.d, n.d.
- Ghozali, Imam. *Aplikasi Analisis Multivariate Dengan Program SPSS*. Semarang: Universitas Diponegoro, 2013.
- Gulo, W. *Metodologi Penelitian*. Jakarta: Gramedia Widiasari Indonesia, 2002.
- Hamid, Abdul. *Mengukur Kemampuan Bahasa Arab*. Malang: UIN Maliki Press, 2010.
- Hardani. *Metode Penelitian Kualitatif Dan Kuantitatif*. Yogyakarta: CV Pustaka Ilmu, 2020.
- Hermawan, Acep. *Metedeologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Jakarta: PT Remaja Roksdakarya, 2014.
- Hidayah, Basyiroh. "Peningkatan Kemampuan Membaca Kitab Kuning Melalui Pembelajaran Arab Pegon" 2, 1 (2019).
- Jamil, Husnaini, and Sardiyannah Sardiyannah. "Eksistensi Metode Qawaid Tarjamah Dalam Pembelajaran Bahasa Arab Di Era Revolusi 4.0." *Jurnal Naskhi: Jurnal Kajian Pendidikan Dan Bahasa Arab* 2, no. 1 (2020): 30–39. <https://doi.org/10.47435/naskhi.v2i1.289>.
- Juliandi. *Metodologi Penelitian Bisnis Konsep Dan Aplikasi: Sukses Menulis Skripsi & Tesis Mandiri*. Sumatra: UMSU Press, 2010.
- Lillah, Fathu. *Ta'lim Muta'alim-Kajian Dan Analisis Serta Dilengkapi Tanya Jawab*.

- Kediri: Santri Salaf Press, 2015.
- Mariah, Inayah. “Peningkatan Penguasaan Kosa Kata (Mufrodat) Untuk Memahami Wacana Bahasa Arab Melalui Media Kartu Bergambar (Bithoqoti Ash-Shuroh) Pada Siswa Kelas XI SMA Negri 2 Gowa,” 2019.
- Megawati. “Al-Mara>ji’ || Jurnal Pendidikan Bahasa Arab| 95 EFEKTIVITAS PENERAPAN METODE QAWAID WA TARJAMAH DALAM MENINGKATKAN MAHARAH QIRA’AH SISWA KELAS VIII-B MTs MUALLIMIN MUHAMMADIYAH MAKASSAR Megawati” 6, no. 2 (2022): 97.
- Muchtar, Ilham. “Peningkatan Penguasaan Mufradat Melalui Pengajian Kitab Pada Mahasiswa Ma’Had Al-Birr Unismuh Makassar.” *Al-Maraji’ : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 2, no. 2 (2018): 14–26. <https://journal.unismuh.ac.id/index.php/al-maraji/article/view/1978>.
- Mulyadi, Mulyadi. “Metode Qawa’id Dan Tarjamah Dalam Memahami Kitab Kuning.” *AL-LIQQO: Jurnal Pendidikan Islam* 5, no. 01 (2020). <https://doi.org/10.46963/alliqo.v5i01.143>.
- Munfangati, Eni. “Standarisasi Penguasaan Kitab Nahwu Di Pondok Salaf (Studi Kasus Di Pondok Pesantren Darussalam Mekar Agung.” IAIN Ponorogo, 2007.
- Musthafa, Izzudin. *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Roksdakarya, 2020.
- Mustofa, Syaiful. *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*. Malang: UIN Press, 2011.
- Mutaallimin, Moh. “Pengaruh Metode Qowaid Wa Tarjamah Terhadap Peningkatan Kualitas Pembelajaran Ilmu Nahwu Di Pondok Pesantren ’ush Sholichin Al-Charomain Duyu.” IAIN Palu, 2019.
- Nurman, Muhammad. *Penelitian Kuantitatif Di Bidang Pendidikan Bahasa Arab (Teori Dan Praktek)*. Sanabil, 2021.
- Press, Subulul Huda. *Buku Besar Kepesantrenan Subulul Huda Kembangawit*. Madiun, 2014.
- Priada Sidik. *Metode Penelitian Kuantitatif*. Cetakan 1. Tangerang: PT Pascal Books,



2021.

Puspita Sari, Yanti, and Hasan Syaiful Rizal. "Pembelajaran Mufrodat Dengan Metode Menghafal Di Madrasah Aliyah Darut Taqwa Sengon Agung Purwosari Tahun Ajaran 2020/2021," 2021.

Rahayu, Sida. "Impementasi Metode Qowaid Wa Tarjamah Dalam Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Kelas V MIN 8 Panjang Utara Bandar Lampung." UIN Raden Intan Lampung, 2021.

Rohmah, Deka Lailatul. "Penerapan Metode Pembelajaran Qowaid Wa Tarjamah Untuk Meningkatkan Hasil Belajar Bahasa Arab Peserta Didik Kelas V-A SDN Al-Hakim Boyolangu Tulungagung." IAIN Tuluangagung, 2017.

Rohman, Fathur. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Malang: Madani, 2015.

Rohman, haidar abdur. "Pengaruh Pembelajaran Kitab Ta'Lim Muta'Alim Terhadap Sikap Murid Dan Guru Di Pondok Pesantren Tahfidzul Qur'an Al-Hasan Patihan Wetan Babadan Ponorogo." *Skripsi 3* (2008): 103–11.

Sari, Apriani Novita. "Analisis Pengaruh Pembelajaran Teks Arab Pegon Pada Penguasaan Mufrodat Dan Gramatika Bahasa Arab Siswi MTs Mumtaz Awwal Di MTs Pondok Termas Pacitan Jawa Timur." UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta, 2017.

Sugiyono. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif, Dan R&D*. Bandung: Penerbit Alfabeta, 2013.

Sulton, Mu'allifin. "Pengaruh Metode Qowaid Wa Al- Tarjamah Terhadap Penguasaan Mufradat Santri Baru Asrama K Pondok Pesantren Ngalah Senonagung Purwosari Pasuruan." UIN Yudharta, 2019.

Tanitedja. *Penelitian Kuantitatif: Sebuah Pengantar*. Bandung: Alfabeta, 2011.

Zulhannan. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta: PT Rajarafindo Parsada, 2014.